Table of Contents

The Canada Council's Annual Report to Parliament includes the reports by the Chairman and the Director, an overview of the year's activities in each of the ten Council Arts Sections and audited financial statements.

Chairman's Report 1
Director's Report 4
Arts Sections
- Dance 8
- Music and Opera 10
- Theatre 12
- Touring Office 14
- Writing and Publishing 15
- Visual Arts 18
- Art Bank 20
- Media Arts 22
- Arts Awards Service 24
- Explorations 25

The Canada Council 27
Finances
- Introduction 29
- Financial Statements 32

A Supplement to this Annual Report, including a complete list of grants provided during the year, names of recipients and brief descriptions of each type of grant, is published separately. It will be available later in the year from the Canada Council's Communications Section.

The Canada Council
99 Metcalfe Street
P.O. Box 1047
Ottawa, Ontario
KIP 5V8

Table des matières

Le rapport annuel du Conseil des Arts du Canada au Parlement comprend les rapports du président et de la directrice, la revue des activités de l'année dans chacun des dix services des arts du Conseil et les états financiers apurés.

Rapport du président 1
Rapport de la directrice 4
Les services des arts
- Danse 8
- Musique et opéra 10
- Théâtre 12
- Office des tournées 14
- Lettres et édition 15
- Arts visuels 18
- Banque d'oeuvres d'art 20
- Arts médiatiques 22
- Service des bourses 24
- Explorations 25

Conseil des Arts du Canada 27
Finances
- Introduction 29
- États financiers 32

Le Conseil publie séparément un supplément dans lequel figurent toutes les subventions attribuées durant l'année, le nom des bénéficiaires ainsi qu'une brève description de chaque forme d'aide. Ce supplément, qui paraîtra plus tard cette année, peut être obtenu du Service des communications du Conseil des Arts du Canada.

Conseil des Arts du Canada
99, rue Metcalfe
Case postale 1047
Ottawa (Ontario)
KIP 5V8

91-03981/

Chairman's Report

During the past 15 months as chair of the Council, I have had the opportunity to acquire an indepth knowledge of how Council works and, more importantly, the extent to which its activities, over the past 33 years, have contributed to the strength of Canada's cultural life today. I have also engaged in discussions and debates about issues affecting the arts. It is a true privilege to be able to give public expression to a long-standing personal commitment to the arts and to the central role that the Council plays in the artistic life of this country.

We welcomed the news in July, 1989, that $8 million, which had been given Council as a one-time allocation in 1988, was being added to its parliamentary appropriation for two additional years, until 1991. That government showed its willingness to maintain its commitment to the arts during a time of fiscal restraint is significant. However, the increase is inadequate to the task we have been given, and the percentage of artists turned away for no reason other than lack of funds has become alarming. We must, therefore, make a supreme effort, with the help of all Canadians whose lives the arts enhance and enrich, to ensure that Canada's commitment to the artistic and cultural life of its people is vigorously maintained.

In the year under review, Canada became drawn into the debate, which emerged first in the United States, about the content of works of art. Faced with a growing spirit of censoriousness in Canada and criticism of some Council grants, Council's board, at its December meeting, reiterated its commitment to the basic premises on which the Council operates. On behalf of the board, I wrote to Members of Parliament:

Rapport du président

Depuis quinze mois que je préside le Conseil des Arts, j'ai eu l'occasion d'apprécier la façon dont il fonctionne et, surtout, la mesure dans laquelle ses activités, ces 33 dernières années, ont contribué à la vigueur actuelle de la vie culturelle au Canada. J'ai également pris part à des discussions et débats sur des questions concernant les arts. C'est un véritable privilège de pouvoir ainsi formuler publiquement un long engagement personnel envers les arts et envers le rôle central que joue le Conseil dans la vie artistique de notre pays.

Nous avons appris avec joie, en juillet 1989, que le montant de 8 millions de dollars accordé à titre non renouvelable au Conseil en 1988, allait être ajouté à son affectation parlementaire des deux prochaines années, soit jusqu'en 1991. Que le gouvernement se montre ainsi disposé à continuer à soutenir les arts en pleine période de restrictions financières est un geste important en soi. Toutefois, cette augmentation ne nous permet pas de nous acquitter pleinement de la tâche qui nous a été confiée, et le pourcentage des artistes que nous ne pouvons aider parce que nous n'en avons tout simplement pas les moyens devient beaucoup trop élevé. Nous devons par conséquent faire un effort suprême, avec l'aide de tous les Canadiens dont la vie est rehaussée et enrichie par les arts, pour que soit fermement maintenu l'engagement du Canada envers la vie artistique et culturelle de notre pays.

Au cours de la dernière année, le Canada s'est vu mêlé au débat, amorcé aux États-Unis, sur le contenu des oeuvres d'art. Face au climat de critique dont font de plus en plus souvent les frais certaines subventions du Conseil, le conseil d'administration, à sa réunion de décembre, a réaffirmé son engagement envers le fondement même de l'action du Conseil. En son nom, j'ai écrit ce qui suit aux députés :

The Council believes that alternative systems which would override judgements by professionals could, in a field as sensitive to changing social and political values as the arts, easily lead to censorship of free expression. The Council therefore confirms its long-standing commitment to evaluation by professionals as crucial to artistic freedom and as the cornerstone of its own operations.

During this year, too, Council has made a serious effort to make Canada's artists and their works more widely known to the public. An essential part of this effort has consisted in examining Council-administered prizes, including the Molson Prizes and the Governor General's Literary Awards, with a view to making them more visible, thereby

[illegible] autres systèmes [illegible] des professionnels [illegible] risque [illegible] aussi sensible aux valeurs sociales et politiques [illegible]

Au cours de l'année, le Conseil s'est aussi sérieusement efforcé de faire mieux connaître les artistes du Canada et leurs oeuvres. Une partie essentielle de cette tâche a consisté à scruter les prix administrés par le Conseil, notamment les Prix

ensuring that the achievements of our finest artists are better known to the public and that they receive the recognition they deserve.

In 1989-90, the Council's board continued its recent tradition of meeting once a year outside Ottawa with artists, arts administrators, board members and other funding agencies to discuss the role of the Council and its successes and failures in meeting the needs of the community. A very enlightening visit to Winnipeg took place in October, and the Council has already made plans for a similar trip to St. John's in September 1990.

In closing, a word of thanks to all the members of the Council for their remarkable dedication to our work. In particular, I am pleased to note the reappointment to the Council of our Vice-Chairman, Jacques E. Lefebvre, of Montreal, and the reappointments of members A. Gordon Armstrong, of Vancouver, Jacques Courtois, of Montreal, H. Donald Guthrie, of Toronto, and Lloyd M. Newman, of Halifax. Joining us as new members this year were Tommy Banks, of Edmonton, and John D. McKellar, of Toronto. During the year we said our farewells and offered our gratitude to two departing members, Henry Purdy, of Charlottetown, and Clément Richard, of Montreal. The contributions of all Council members have enriched our understanding of the arts and helped ensure that the difficult decisions the Council must make are taken wisely and judiciously.

Allan Gotlieb
Chairman
Spring 1990

Molson et les Prix littéraires du Gouverneur général, dans le but d'en accroître la notoriété, d'éclairer le public sur les réalisations de nos meilleurs artistes et d'assurer à ceux-ci la reconnaissance qu'ils méritent.

En 1989-1990, le conseil d'administration du Conseil des Arts a maintenu la tradition récemment instaurée de se réunir une fois l'an à l'extérieur d'Ottawa afin de discuter avec les artistes, administrateurs d'art, membres de conseils d'administration et autres organismes, du rôle du Conseil et de la mesure dans laquelle il répond ou ne répond pas aux besoins de la communauté. Une visite très productive a eu lieu à Winnipeg en octobre, et le Conseil prépare déjà un voyage semblable à St. John's en septembre 1990.

Je termine en remerciant tous les membres du Conseil de l'ardeur avec laquelle ils s'acquittent de leur tâche. Je suis particulièrement heureux de signaler le renouvellement du mandat de notre vice-président, Jacques E. Lefebvre, de Montréal, et également celui des membres A. Gordon Armstrong, de Vancouver, Jacques Courtois, de Montréal, H. Donald Guthrie, de Toronto, et Lloyd M. Newman, de Halifax. Se sont joints au Conseil cette année Tommy Banks, d'Edmonton, et John D. McKellar, de Toronto. Nous avons exprimé notre gratitude à deux membres qui ont quitté le Conseil pendant l'année, Henry Purdy, de Charlottetown, et Clément Richard, de Montréal. La contribution de tous les membres du Conseil a enrichi notre compréhension des arts et a contribué à faire en sorte que les décisions difficiles qui sont attendues du Conseil soient prises avec sagesse et discernement.

Le président,

Allan Gotlieb
Printemps 1990

Director's Report

For much of the world, 1989 was the year when barriers started to come down. Europe-watchers saw the Berlin Wall breached and the countries of Eastern Europe open up. In March, I participated in Arts without Frontiers, in Glasgow, the largest arts conference ever held in Britain, designed to discover how the single market might affect the arts after 1992, when trade barriers within the European Community are removed. A number of messages emerged from the conference, including the need for careful nurturing of international cultural exchanges. Above all, the participating countries affirmed the crucial role governments play in sustaining and enhancing strong national cultures in this age of global economics. Another message clearly expressed in Glasgow was the need for all countries to recognize the richness and diversity of contemporary cultural expression, both nationally and internationally.

At this significant moment in history, when barriers around the world are falling, it is of the utmost importance that we, as Canadians, recognize the enduring contribution that artists make to the development of our society. This past year has given me ample opportunity to witness the creative force in every region of our country and to appreciate the essential role the Canada Council plays in our country's artistic life. For the Canada Council, the challenge in the complex environment of the 1990s will be to ensure that its programs reflect the increasingly diverse reality of contemporary artistic practice in Canada.

The Council's ability to address the growing strength, richness and diversity of Canada's artistic life is central to its long-range planning exercise. Throughout the year, Council members and staff have been analysing the major issues facing Council and the current and emerging

Rapport de la directrice

Presque partout dans le monde, l'année 1989 restera l'année où les barrières se sont mises à s'écrouler. En Europe, par exemple, on a vu le mur de Berlin battu en brèche et les pays de l'Europe de l'Est commencer à s'ouvrir. A Glasgow, en mars, j'ai assisté à Arts Without Frontiers, la plus importante conférence sur les arts jamais organisée en Grande-Bretagne, où on a étudié les effets du marché unique sur les arts après 1992, quand seront abolies les barrières commerciales dans la Communauté européenne. Un certain nombre de messages se dégagent de la conférence, notamment la nécessité de cultiver avec soin les échanges culturels internationaux. Plus que tout, les pays participants ont reconnu le rôle crucial que jouent les gouvernements en soutenant et favorisant l'épanouissement des cultures nationales dans le contexte actuel d'économie globale. Un deuxième message est le besoin pour tous les pays de reconnaître la richesse et la diversité de l'expression culturelle contemporaine, tant sur le plan national qu'international.

A ce moment important de l'histoire, à une époque où commencent à tomber les barrières érigées de par le monde, il est crucial que nous, Canadiens, reconnaissions la longue contribution des artistes au développement de notre société. Au cours de l'année qui vient de s'écouler, j'ai eu maintes fois l'occasion d'être témoin de l'énergie créatrice dans toutes les régions de notre pays et de me rendre compte du rôle primordial que le Conseil des Arts joue dans la vie artistique de notre pays. Pour le Conseil des Arts du Canada, l'enjeu dans l'environnement complexe des années 90 sera de veiller à ce que ses programmes reflètent la réalité de plus en plus diverse de la pratique artistique contemporaine au Canada.

La capacité du Conseil de faire face à la vigueur, à la richesse et à la diversité accrues de notre vie artistique est au centre même de notre plan à long terme. Pendant toute l'année, les membres et agents du Conseil ont analysé les grandes questions auxquelles doit faire face

needs of each discipline with the aim of situating Council's programs as effectively as possible for the 1990s. The long-range planning exercise is a continuous process, in which consultation with the community plays a central role.

During the past year, an issue that has preoccupied the arts community has been the impact on the arts of the Goods and Services Tax. In September, 1989, Council submitted a brief to, and appeared before, the Standing Committee on Finance to outline the possible effects of the tax on arts organizations. As a result of this presentation, and those from other arts groups, the Committee recommended that the federal government make special grants to the Canada Council and other agencies supporting the arts in order to offset any serious problems created for arts organizations through the introduction of the GST. We are continuing to work with government to ensure that it is fully aware of the impact of the GST on the arts.

The challenges facing any arts funding body in these times of rapid change are enormous, and it is of the utmost importance to have a staff of the highest calibre. We are pleased to welcome several new heads of section to Council's team: Joanne Morrow, Head of the Music and Opera Section, Barbara Laskin, Head of the Dance Section, John Goldsmith, Head of Communications, and Carole Préfontaine-Adolph, Head of Human Resources.

On several occasions in the past year, we had cause to celebrate. In September, the Art Bank celebrated the official opening of its spacious, new premises on Catherine Street in Ottawa, an important boost to a Council program that has been instrumental in developing an

le Conseil, ainsi que les besoins actuels et nouveaux de chaque discipline, pour rendre les programmes du Conseil aussi efficaces que possible pendant la prochaine décennie. La planification à long terme est un processus continu, dans lequel les consultations de la communauté des arts jouent un rôle primordial.

Au cours de l'année, l'un des sujets de préoccupation de la communauté artistique a été l'effet sur les arts de la taxe proposée sur les produits et services. En septembre 1989, le Conseil a soumis un mémoire au Comité permanent des finances et a comparu devant lui pour décrire les retombées possibles de la taxe sur les organismes artistiques. À la suite des observations du Conseil et d'autres groupes artistiques, le Comité a recommandé que le gouvernement fédéral accorde des affectations spéciales au Conseil des Arts et aux autres organismes qui viennent en aide aux arts, pour atténuer tous les problèmes sérieux que peut causer aux organismes artistiques l'adoption de la TPS. Nous continuons à travailler de concert avec le gouvernement pour nous assurer qu'il saisit pleinement l'impact de la TPS sur le milieu des arts.

Les défis qu'affronte tout organisme dont la mission est de subventionner les arts sont de taille en cette période de changements rapides, et il est de la plus haute importance de disposer à cet effet d'un personnel de premier ordre. Nous sommes heureux d'accueillir plusieurs nouveaux chefs de service dans l'équipe du Conseil : Joanne Morrow, chef du Service de la musique et de l'opéra, Barbara Laskin, chef du Service de la danse, John Goldsmith, chef des Communications, et Carole Préfontaine-Adolph, chef des Ressources humaines.

Cette dernière année, nous avons eu plusieurs occasions de célébrer. En septembre, la Banque d'oeuvres d'art du Conseil des Arts a officiellement inauguré ses nouveaux et vastes locaux de la rue Catherine à Ottawa. C'est un changement heureux pour ce programme

appreciation of and an audience for contemporary Canadian art.

In November, the Public Lending Right Commission, which compensates Canadian authors, translators and illustrators for the use of their books in Canadian libraries by the public, was informed by the Minister of Communications, Marcel Masse, that an additional $2,034,000 was being added to its base budget of $3,800,000.

Undoubtedly, the greatest cause for celebration in the past 12 months has been the progress made by the federal government on status of the artist legislation, which officially recognizes the specific working conditions of artists. Such legislation is crucial to giving Canadian artists access to economic and social benefits

du Conseil qui a contribué à faire mieux comprendre et mieux connaître l'art contemporain canadien.

En novembre, la Commission du droit de prêt public, qui paie les auteurs, traducteurs et illustrateurs canadiens pour l'utilisation de leurs livres dans les bibliothèques canadiennes, a appris de M. Masse qu'un montant supplémentaire de 2 031 000 $ était ajouté à son budget de base de 3 800 000 $.

Mais la plus grande cause de réjouissance de ces 12 derniers mois concerne manifestement les progrès accomplis par la loi fédérale sur le statut de l'artiste, qui reconnaît officiellement les conditions de travail particulières des artistes et grâce à laquelle les artistes canadiens auront accès aux avantages économiques et sociaux dont jouissent les autres travailleurs. Nous applaudissons

available to other workers. We salute this initiative and look forward to seeing legislation introduced in Parliament in the coming year.

In my meetings with artists and participation in artistic events, I am struck again and again by the remarkable level of creative activity and the extraordinary accomplishments that have been made in every art form. We have a substantial canon of Canadian theatre; new operas are being created; the works of contemporary choreographers are being mounted in Canada and abroad; and the reputations of our writers, visual artists, and film and video artists continue to grow. We face the 1990s with a sense of pride in these achievements, but fully aware of the serious challenges facing the arts community and the need to work with the community to address them.

Above all, we must recognize the enduring value of art and the need to support artistic creation—that activity which allows us to understand ourselves, our country, and our place in the world of nations. Fernande Saint-Martin, winner of the 1989 Canada Council Molson Prize in the Humanities and Social Sciences, spoke recently about the importance of listening to artists and reflecting on what they have to offer:

"Contemporary societies no longer debate the great philosophical questions or uphold a sense of values. And we cannot live without values. Art is precisely where new values are created, a place where we measure ourselves against the past to determine where we are going."

Joyce Zemans
Director
Spring 1990

à cette initiative et espérons que le projet de loi sera déposé au Parlement pendant l'année.

À maintes et maintes reprises, en m'entretenant avec les artistes et en participant à des manifestations artistiques, j'ai été frappée par l'ampleur de l'activité créatrice et par les réalisations exceptionnelles dans toutes les formes d'art. Nous avons un imposant corpus d'oeuvres dramatiques canadiennes, nous créons des opéras, nous présentons les oeuvres de chorégraphes contemporains au Canada et à l'étranger et la réputation de nos écrivains, artistes visuels, cinéastes et vidéastes ne cesse de grandir. Nous abordons les années 90 fiers de ces réalisations, mais pleinement conscients des importants défis qui attendent la communauté des arts et de l'aide dont elle aura besoin pour y faire face.

Avant tout, nous devons reconnaître la valeur durable de l'art et la nécessité de soutenir la création artistique—cette activité qui nous permet de nous comprendre nous-mêmes, notre pays et la place que nous occupons dans le monde. Fernande Saint-Martin, lauréate du Prix Molson 1989 dans les sciences humaines du Conseil des Arts du Canada, a récemment rappelé l'importance d'écouter les artistes et de réfléchir à ce qu'ils nous offrent :

«Nos sociétés modernes n'ont plus de grands discours, elles n'ont plus de valeurs. Et on ne peut vivre sans valeurs. L'art est justement un lieu de création de valeurs nouvelles, un lieu où l'on se pose par rapport à ce qui était pour savoir où l'on s'en va.»

La directrice,

Joyce Zemans

Joyce Zemans
Printemps 1990

Arts Sections

Les services des arts

Dance

The Dance Section's support is directed to the many varieties of dance activity taking place across the country. An up-to-date dance map of Canada would reveal patterns of intense activity that simply did not exist 30 years ago. Council support to the major ballet companies reinforces the level of excellence these companies have achieved and continue to try to surpass. The Council also supports and encourages the younger companies, the training of future dancers, the experimental projects across the country and the growing number of independent dance artists who do not have the resources of a company to create or perform their work.

Danse

Le Service de la danse vient en aide aux nombreuses formes d'activités de danse qui ont lieu dans tout le pays, dont certaines, aujourd'hui pratiquées de façon intensive, n'existaient tout simplement pas il y a trente ans. Le Conseil aide les grandes compagnies de ballet à maintenir et à dépasser le niveau d'excellence qu'elles ont atteint. Il soutient et encourage également les jeunes compagnies, la formation des futurs danseurs, les projets expérimentaux qui voient le jour dans tout le pays, ainsi que le nombre croissant d'artistes de la danse indépendants qui n'ont pas les ressources d'une compagnie pour créer ou présenter leur travail.

However, the sad irony is that the vitality of dance and its expanding presence in our culture are founded on penury—the majority of dancers continue to create and perform their art well below the official poverty line. The Dance Section is, therefore, targeting much of its effort toward the encouragement of collaborative ventures and the strengthening of existing infrastructures. For example, the Canadian Guest Teachers' Program, now in its first year, will enable organizations to bring in senior modern dance teachers for workshops and training sessions. Also, a collaborative venture developed by the Ontario Arts Council and the Canada Council to provide independent dance artists with financial, administrative, marketing and related services is taking root in other provinces, where discussions are now underway to set up umbrella management organizations, similar to the one in Ontario, for the burgeoning body of independent dance artists.

The thematic artistic pattern on this map is the amount and quality of original work. The majority of companies receiving Council support are devoted to the creation of original work or the presentation of such work, or both. This is seminal to the future of dance in this country, and the Dance Section is committed to responding to the quality and diversity of this work throughout Canada.

Toutefois, la triste réalité est que cette vitalité et cette présence qui s'affirme de plus en plus dans notre culture se développent dans un climat de pénurie–la majorité des danseurs qui continuent à créer et à interpréter leur art vivent en deçà du seuil officiel de la pauvreté.
Le Service de la danse consacre par conséquent une bonne partie de son aide à encourager le travail de collaboration et à consolider les infrastructures en place. Son Programme d'accueil de professeurs canadiens, par exemple, créé il y a moins d'un an, permet aux organismes d'inviter d'éminents professeurs de danse moderne à diriger des ateliers et des séances de formation. L'initiative de collaboration du Conseil des arts de l'Ontario et du Conseil des Arts du Canada, dont l'objet est d'assurer aux artistes de la danse indépendants les services financiers, administratifs, de marketing et autres dont ils ont besoin, commence à prendre forme dans d'autres provinces. On y parle de créer des organismes de services administratifs, similaires à celui qui existe en Ontario, à l'intention de cette nouvelle communauté.

Sur le plan artistique, toutefois, le paysage de la danse frappe par le nombre et la qualité des oeuvres originales. La majorité des compagnies qui reçoivent une aide du Conseil se consacrent à la création d'oeuvres originales ou à la présentation de ces oeuvres, ou les deux. C'est ainsi que se prépare l'avenir de la danse dans notre pays, et le Service de la danse tient à encourager la qualité et la diversité de ce travail dans tout le Canada.

Music and Opera

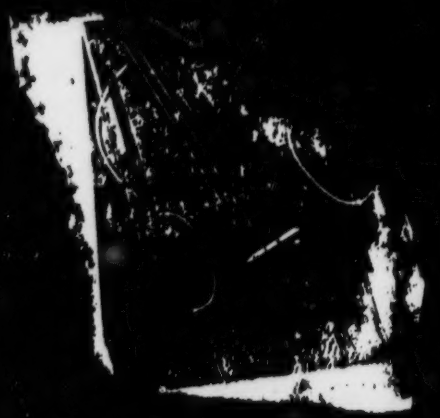
As a discipline, music is often linked to mathematics: each requires the precision of rigorous thought fuelled by the unrelenting demands of the imagination. This practice sets the pace and tone of the Music and Opera Section, which provides assistance to music organizations and centres, such as orchestras, opera companies, and choirs, whose raison d'être is to create and perform serious professional music in Canada.

Remarkable developments have occurred in the past five years in both the music community and the audience for music. For instance, public demand for opera has increased by almost 20 per cent, and the Council is currently funding 12 opera companies across the

Musique et opéra

Comme discipline, la musique est souvent associée aux mathématiques: toutes deux supposant une rigueur de pensée sans cesse aiguillonnée par les sollicitations de l'imagination. Cette pratique donne la mesure et le ton du Service de la musique et de l'opéra, dont la mission est de venir en aide aux organismes et centres de musique professionnels: orchestres, compagnies d'opéra, chorales dont la raison d'être est de créer et d'interpréter la musique sérieuse au Canada.

La communauté de la musique et le public de la musique ont tous deux considérablement évolué ces cinq dernières années. La demande d'oeuvres d'opéra, par exemple, s'est accrue de près de 20 pour 100, et le Conseil subventionne



country. The most recent additions to the list are Pacific Opera in Victoria and Ottawa's Opera Lyra. Another significant development is the growth of contemporary music, which is funded through such programs as Grants for the Commissioning of Canadian Compositions and Music in Alternate Spaces. The latter, established nine years ago on a modest level, provided support in 1989-90 to 45 organizations for the presentation of experimental music in non-traditional spaces. Still another landmark is the Council's recent pilot project of support to composers-in-residence at four Canadian orchestras—Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra, Winnipeg Symphony Orchestra, Toronto Symphony and the Orchestre symphonique de Montréal.

The growth and vitality of Canada's musical life are also providing fertile ground for the growth of a new generation of creators and performers who will still be "young" in the year 2000. As it enters the 1990s, the Music and Opera Section is already facing vastly increased demand for support through its regular programs, as well as new requests for support in a variety of musical genres that are becoming a significant presence in Canada's musical life—ethnographic music, indigenous music, jazz, interdisciplinary activity, music theatre, and so on. The Section is, therefore, engaged in a long-term planning process that is intended to provide the flexibility to respond to the new developments in music as well as reinforce the standards of excellence that have been achieved in the past.

actuellement 12 compagnies d'opéra dans tout le pays, les derniers venus de cette liste étant Pacific Opera à Victoria et Opera Lyra à Ottawa. Le Service se réjouit aussi des pas de géant faits par la musique contemporaine, à laquelle viennent en aide des programmes tels que le Programme de commandes d'oeuvres de musique canadienne et le Programme de musique dans des lieux parallèles. Ce dernier, établi il y a neuf ans à un niveau modeste, a subventionné, en 1989-1990, 45 organismes qui présentent de la musique expérimentale dans des lieux non traditionnels. Un autre fait digne de mention est le récent projet pilote du Conseil qui vient actuellement en aide aux compositeurs résidents de quatre orchestres canadiens–l'Orchestre symphonique de Kitchener-Waterloo, l'Orchestre symphonique de Winnipeg, l'Orchestre symphonique de Toronto et l'Orchestre symphonique de Montréal. La croissance et la vitalité de la vie musicale au Canada encouragent aussi la formation d'une nouvelle génération de créateurs et d'interprètes qui seront encore «jeunes» en l'an 2000. Au seuil des années 90, le Service de la musique et de l'opéra fait déjà face à un accroissement considérable des demandes d'aide, dans le cadre de ses programmes réguliers ou pour des genres musicaux qui occupent une place de plus en plus prépondérante dans la vie musicale du Canada–musique ethnographique, musique autochtone, jazz, activités interdisciplinaires, théâtre musical et bien d'autres. Il a par conséquent amorcé un processus de planification à long terme qui lui donnera la souplesse voulue pour soutenir les initiatives «nouvelles» en musique et pour maintenir les normes d'excellence déjà atteintes.

Theatre

The theatre scene in Canada has changed immensely over the past years: new playwrights, new theatres, new audiences. As well, the artists continue to achieve ever higher standards of quality in the work that best represents them. A certain psychological barrier has been broken: the artists and their organizations are working to develop mature, challenging works; audiences have proved willing and anxious to respond.

However, basic considerations such as cash flow remain critical for many companies, with the result that co-productions between companies have sometimes become a necessity. But these initiatives can also fuel the consolidation of our best talent.

Théâtre

La scène théâtrale a beaucoup évolué ces dernières années: nouveaux auteurs dramatiques, nouveaux théâtres, nouveaux publics. Les artistes continuent à atteindre un niveau de qualité toujours plus élevé dans le travail qui les représente le mieux. Une certaine barrière psychologique est tombée: les artistes et leurs organismes cherchent à produire des oeuvres de maturité qui présentent un défi; l'auditoire se montre bien disposé et intéressé.

Toutefois, des questions aussi terre à terre que leurs liquidités demeurent des considérations critiques pour bon nombre de compagnies et les coproductions entre compagnies sont, dans certains cas, devenues une nécessité. Mais ce...

Goodnight Desdemona (Good Morning, Juliet), by Anne-Marie Macdonald, a new play produced by a small theatre, toured nationally to both critical and popular acclaim. A production in Quebec of *Les Feluettes*, by Michel Marc Bouchard, first seen at the Théâtre Petit à Petit, was seen throughout French Canada, through collaborative efforts with other companies, before moving to Paris, where it was received with critical acclaim. Large-scale commercial enterprises began to show a willingness to back new Canadian work, with both *Love and Anger*, by George Walker, and *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*, by Tomson Highway, being chosen for commercial remounting.

For the past year, the Theatre Section has been functioning for the first time in several years with a full staff. Throughout the year, the officers have been travelling widely across the country learning how to better serve a community of theatre artists whose needs are pressing and whose situations and ambitions are amazingly varied. The dialogue between this community and the Theatre Section will be pursued so that the Council can offer the most flexible, responsive and long-range support possible.

genre d'initiative peut également contribuer à consolider nos meilleurs talents. *Goodnight Desdemona (Good Morning, Juliet)*, d'Anne-Marie Macdonald, nouvelle pièce produite par une petite compagnie de théâtre, a fait une tournée du pays qui a été accueillie avec enthousiasme par la critique et par le public. *Les Feluettes*, de Michel Marc Bouchard, montée au théâtre Petit à Petit, a circulé dans tout le Canada français grâce à la collaboration d'autres compagnies; la pièce a par la suite été présentée à Paris, où la critique lui a fait très bon accueil. Quelques grandes entreprises commerciales se sont montrées disposées à appuyer de nouvelles oeuvres canadiennes, notamment *Love and Anger*, de George Walker, et *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*, de Tomson Highway.

L'an dernier, le Service du théâtre a fonctionné pour la première fois depuis plusieurs années avec un effectif complet. Les agents du service ont parcouru le Canada de long en large pour mieux servir les artistes de la communauté, dont les besoins sont pressants et les conditions et aspirations incroyablement variées. Le dialogue entre la communauté et le Service du théâtre se poursuivra pour que le Conseil puisse offrir un soutien aussi souple, prompt et soutenu que possible.

Touring Office

During the past year, the Touring Office has been actively implementing a new strategy of support for touring the performing arts. At the heart of the strategy is the recognition of the importance and full meaning of "access to the arts."

Traditionally, "access to the arts" has meant providing as many Canadians as possible with the opportunity of experiencing "live" performances of music, dance, and theatre. But there are as many kinds of audiences as there are artists, and the challenge is to bring the two together. Both have specific needs—the artist to practise his or her art through access to the public, and the public to participate in the country's artistic growth through access to the artist. Thus the Touring Office embraces "access" in its fullest meaning. Tours are therefore planned on the basis of the nature of the audiences as well as on the kind of artists or companies wishing to tour. Linking the two is the presenter. The more familiar a presenter is with his or her audiences and Canadian artists, the more likely the chance of a successful tour.

To bring "access" closer to the cultural and demographic realities of the country, the Touring Office has made two major changes to its method of funding. First, Council involvement is provided at the planning stages of a proposed tour so that the tour can lead to the best

Office des tournées

Au cours de l'année dernière, l'Office des tournées a mis en pratique sa nouvelle stratégie d'aide aux tournées des arts du spectacle, qu'il a axée sur l'importance et le véritable sens de l'expression «accès aux arts».

Traditionnellement, l'«accès aux arts» a consisté à donner à autant de Canadiens que possible l'occasion de voir des spectacles «vivants» de musique, de danse et de théâtre. Mais il y a autant de sortes de publics qu'il y a d'artistes, et l'enjeu est de les assortir. Publics et artistes ont des besoins précis–l'artiste doit avoir accès au public pour pratiquer son art et le public doit avoir accès à l'artiste pour participer à l'évolution artistique du pays. L'Office des tournées prend le terme «accès» dans son acception la plus large. Les tournées sont donc pensées en fonction de la nature des publics et des catégories d'artistes ou compagnies qui veulent partir en tournée. Le lien entre les deux est le diffuseur. Plus celui-ci connaît les publics et les artistes canadiens, meilleures sont les chances de succès de la tournée.

Pour que cet «accès» reflète de plus près la réalité culturelle et démographique du pays, l'Office des tournées a apporté deux modifications majeures à ses méthodes d'aide. Premièrement, le Conseil intervient maintenant à l'étape de la planification d'une tournée, afin que celle-ci donne les meilleurs résultats tant du point de vue des artistes que du public. Deuxièmement, diffuseurs et artistes participent dorénavant au processus de planification à titre de membres des comités d'évaluation qui ont été établis pour examiner les plans de tournées d'une

possible results for both the artists and the audiences. Second, both presenters and artists are now brought into the planning process as members of assessment committees, established to review plans for a year's proposed tours. Although a number of other significant changes have been made, it is these which will alter most dramatically and beneficially the climate for touring in the years ahead.

Writing and Publishing

Every year the preparation of the Council's annual report coincides with the celebratory mood created by the Council's National Book Festival, a grass-roots week-long event that brings authors and audiences together in hundreds of communities throughout the country. Now entering its thirteenth year, the Festival brings the Council's programs in writing and publishing full circle: from the fundamental purpose of helping writers to write, through supporting the publishing of their books, to bringing these works—and often the writers—into direct contact with their readers. In April 1990, the Festival will feature 500 writers participating in 303 projects in a total of 442 communities.

In addition to its support to the writing and publishing community in Canada, Council makes funds available internationally to publishers for the translation of Canadian works abroad. When the International

année donnée. D'autres modifications importantes ont aussi été apportées, mais ce sont surtout les deux que nous mentionnons ci-dessus qui influeront sur le climat des tournées des années à venir.

Lettres et édition

Chaque année, la rédaction du rapport annuel du Conseil des Arts coïncide avec l'atmosphère de fête qui entoure le Festival national du livre du Conseil, une semaine d'activités qui réunit écrivains et publics dans des centaines de collectivités du pays. Maintenant dans sa treizième année, le Festival permet aux programmes d'aide à la création littéraire et à l'édition du Service de boucler la boucle: encourager les écrivains à écrire, favoriser la publication de leurs livres, mettre ces livres–et souvent leurs auteurs–en contact direct avec leurs lecteurs. Au Festival d'avril 1990, 500 auteurs participeront à 303 projets dans 442 collectivités.

L'aide du Conseil à la création littéraire et à l'édition a également une dimension internationale, en ce sens que peuvent en bénéficier les éditeurs de l'étranger qui veulent faire traduire des oeuvres canadiennes dans d'autres pays. Quand le programme de subventions à la traduction en langues étrangères a été créé il y a neuf ans, le Conseil a contribué à la traduction de neuf oeuvres canadiennes. Cette année, il subventionne la traduction de 64 ouvrages canadiens en 12 langues,

Translation program began nine years ago, Council contributed to the translation of nine Canadian works. This year, 64 Canadian titles are being translated into 12 languages. Among the year's highlights are Margaret Atwood's *Cat's Eye*, now being translated into four languages, and Anne Hébert's *Le premier jardin*, the second of the author's novels to be translated into Dutch.

Within Canada, the interest in Canadian literature has increased and expanded enormously over the years. Through programs that increase awareness about Canadian writers and their works, such as the

notamment *Cat's Eye* de Margaret Atwood, qui sera traduit en quatre langues, et *Le premier jardin* d'Anne Hébert, le deuxième de ses romans à être traduit en néerlandais.

L'intérêt que suscite la littérature canadienne au Canada s'est considérablement accru et répandu au cours des années. Par des programmes qui font mieux connaître les écrivains canadiens et leurs oeuvres, tels que le Programme de rencontres avec des écrivains et le Programme de séjour pour écrivains, le Conseil a cherché à stimuler cet intérêt. Cette année, des modifications ont été apportées aux Pr[illegible]

Public Readings Program and Writer-in-Residence Program, the Council has strived to stimulate and encourage this interest. This year, changes to the Governor General's Literary Awards have been implemented in order to bring more recognition to the outstanding achievements of Canadian authors. Beginning in 1990, the names of the finalists will be announced in November to coincide with a peak book-buying season. In addition, more support will be directed toward the promotion of the finalists and their works.

A report on the year's activities would not be complete without mention of the new problems facing the publishing community—the impending Goods and Services Tax and the changes to the postal rate subsidies. The Writing and Publishing Section is deeply concerned about the possible effects of these changes, and Council Chairman Allan Gotlieb expressed these concerns in a letter to the Prime Minister in December. In the coming year, the Section intends to monitor the situation closely, and, through its sustained dialogue with the writing and publishing community, will continue to contribute to the discussion as a means of providing support and seeking solutions.

téraires du Gouverneur général pour que soient davantage reconnues les réalisations remarquables de nos auteurs. A compter de 1990, le nom des finalistes des Prix sera annoncé en novembre, le meilleur temps de l'année pour la vente des livres, et on encouragera davantage la promotion des finalistes et de leurs oeuvres dans tout le pays.

Le rapport des activités de l'année ne serait pas complet s'il n'y était fait mention des nouvelles difficultés qu'affronte le milieu de l'édition–l'imminente taxe sur les produits et services et la modification du tarif postal réduit. Le Service des lettres et de l'édition s'inquiète énormément des effets possibles de ces changements et le président du Conseil, Allan Gotlieb, a fait part de ces préoccupations au Premier ministre dans une lettre qu'il lui a envoyée en décembre. Au cours de l'année prochaine, le Service suivra de près la situation et, en poursuivant le dialogue avec la communauté des écrivains et éditeurs, continuera par la discussion à leur accorder le soutien voulu et à chercher des solutions.

Visual Arts

The Visual Arts Section provides programs of support to a broad spectrum of art forms: architecture, painting, sculpture, printmaking, mixed media, crafts, photography and performance art. For a number of years, the Section has been reviewing its support to the practice of contemporary art, and the results have been a more focussed approach to the nature and method of funding to the two principal art communities: artists' centres, and public galleries and art museums.

The focus of the Section's programs is on the practice and dissemination of contemporary visual art in Canada. Support to the public art museums and galleries, for instance, is

Arts visuels

Le Service des arts visuels offre des programmes d'aide à une gamme étendue de formes d'art : architecture, peinture, sculpture, gravure, médias mixtes, artisanat d'art, photographie et performance. Depuis quelques années, il évalue l'aide qu'il accorde à la pratique de l'art contemporain; cette aide reflète maintenant de façon plus précise, tant par sa nature que par ses modalités, les besoins des deux principales communautés artistiques : les centres d'artistes et les galeries et musées d'art à but non lucratif.

Les programmes du Service encouragent avant tout la pratique et la dissémination de l'art visuel contemporain au Canada. Les subventions accordées aux

intended to contribute to the development, advancement and understanding of contemporary visual art through the curatorial activities of these organizations. Support to artists' centres enables individual artists to come together as collectives and initiate and determine programs and activities such as exhibitions, workshops, lectures, film and video presentations, publications, performances of music and dance, and the presentation of performance art.

The Visual Arts Section also responds to the development of the practice of visual art through its funding of service organizations, and its programs for Canadian visiting artists and performance art. The Chalmers Fund for the Crafts, made possible by an endowment received by the Canada Council from Jean A. Chalmers, of Toronto, provides support to professional craftspeople and nonprofit crafts organizations that wish to carry out projects with a theoretical or practical application in the development of the crafts in Canada.

The central concerns of the Section over the past year have been the artists' centres. The Visual Arts officers have concentrated on addressing these concerns in order to provide reinforcement and encouragement to the artist's voice in the development of the visual arts in Canada.

musées et galeries d'art à but non lucratif, par exemple, contribuent au développement, à l'avancement et à la compréhension de l'art visuel contemporain en soutenant les activités de conservation de ces organismes. L'aide aux centres d'artistes permet à des artistes de se réunir en collectifs pour créer et réaliser des programmes et des activités, par exemple des expositions, ateliers, conférences, visionnements de films et vidéos, performances, publications et spectacles de musique et de danse.

Le Service des arts visuels contribue aussi au développement de la pratique de l'art visuel par ses subventions aux organismes de services et par ses programmes de visites d'artistes canadiens et d'aide à la performance. Le Fonds Chalmers pour les métiers d'art, créé avec les fonds d'une dotation que le Conseil des Arts du Canada a reçue de Jean A. Chalmers, de Toronto, aide les artisans professionnels et les organismes de métiers d'art à but non lucratif à exécuter des projets ayant une application théorique ou pratique pour l'avancement de l'artisanat d'art au Canada.

Cette année, ce sont surtout les préoccupations des centres d'artistes qui ont retenu l'attention du Service, et les agents des arts visuels se sont employés à résoudre ces problèmes pour que l'artiste en vienne à jouer un plus grand rôle dans le développement des arts visuels au Canada.

Art Bank

At the time of writing, one of the four Art Bank Consultants was spending a month at the Department of Employment and Immigration, in Ottawa, assisting staff in the selection of 600 works of art and supervising their installation. The Department is one of more than 300 Art Bank rental clients from across the country. At any one time, about 70 per cent of the collection is out on rental in public places from coast to coast. With a mandate to provide direct assistance to living professional Canadian artists through the purchase of their work, the Art Bank has purchased almost 15,000 works since it was established in 1972.

For 17 years, the Art Bank built its collection and developed a base of rental clients from its cramped warehouse headquarters at the eastern limit of Ottawa. However, the needs of the collection and the level of activity outgrew the space, and in August, 1989, the Art Bank moved to the centre of the city into three floors of newly renovated quarters, specially designed to house, maintain and display the works of art.

Banque d'oeuvres d'art

Au moment de rédiger ce rapport, une des quatre conseillères en arts plastiques de la Banque passait un mois au ministère de l'Emploi et de l'Immigration, à Ottawa, pour aider le personnel à choisir 600 oeuvres d'art et pour en superviser l'installation. Ce ministère est l'un des plus de 300 clients de tout le pays qui louent les oeuvres de la Banque. En tout temps, environ 70 p. 100 de ces oeuvres sont louées et exposées dans des lieux publics répartis d'une extrémité à l'autre du Canada. Sa mission étant de fournir une aide directe aux artistes professionnels canadiens contemporains en achetant leurs oeuvres, la Banque d'oeuvres d'art a fait l'acquisition de près de 15 000 oeuvres depuis sa création en 1972.

Pendant dix-sept ans, la Banque d'oeuvres d'art a élargi sa collection et son réseau de clients à partir de ses bureaux et de son entrepôt exigus dans l'est d'Ottawa. Sa collection et ses activités étant devenues nettement trop à l'étroit dans ces locaux, la Banque s'est installée en août 1989 dans un immeuble récemment rénové du centre de la ville, dont elle occupe trois étages. Les nouveaux locaux ont été spécialement aménagés pour l'entreposage, la conservation et l'exposition des oeuvres d'art.

The Bank is faced with a number of challenges: first, the artists working in the 1980s have not had the same level of support as artists in the 1970s because the Bank's purchase budget has not kept pace with the demands of a growing community of visual artists or with the generally higher prices of works; second, with the limited number of available works in its collection and the size of its staff, the Bank is reaching a plateau in its ability to build on the success of the rental program. The Bank is therefore exploring ways of improving its ability to respond to the growing diversity and quality of contemporary art and to the growing interest of the public in having access to works of art. A de-accessioning program, to be established in the near future, will enable the Bank to sell works from its collection in order to provide some additional funds for its purchase budget. These questions have also been discussed at various public forums which the Bank has held in communities across the country over the past two years. The Bank hopes that, through this process of external and internal review, it will be situated in the best possible position for the future in order to continue to respond to the outstanding quality of Canada's contemporary artists.

La Banque fait face à un certain nombre de défis. Tout d'abord, les artistes actifs des années 80 n'ont pas bénéficié du même niveau d'aide que ceux des années 70, parce que le budget d'achat de la Banque n'a pas augmenté au même rythme que la demande de la communauté croissante des artistes visuels ou que la hausse générale du prix des oeuvres. Deuxièmement, avec les oeuvres et le personnel actuels, le programme de location de la Banque atteint un plateau qu'il est difficile de dépasser. La Banque cherche donc des façons de mieux répondre aux besoins de l'art contemporain, dont la diversité et la qualité augmentent constamment, et du public qui veut de plus en plus avoir accès aux oeuvres d'art. Le programme d'aliénation des oeuvres de sa collection, qu'elle doit établir sous peu, permettra à la Banque de vendre des oeuvres de sa collection et d'augmenter ainsi son budget d'achat. Ces questions ont fait l'objet de débats publics dans diverses villes du pays ces deux dernières années. La Banque espère par ce processus d'examen externe et interne se mettre dans la meilleure situation possible pour continuer, dans l'avenir, à encourager l'excellence chez les artistes contemporains du Canada.

Media Arts

Since it was established in 1983, the Media Arts Section has been supporting the rapidly evolving development of artistic expression in film, video, holography, computer-integrated media, and audio.

Artists from all disciplines are pioneers in the application of new technology, and it is just as natural for them to use these tools as it was for the 16th-century artist to use moveable type. For example, weavers today are using computers to create new patterns.

Arts médiatiques

Depuis sa création, en 1983, le Service des arts médiatiques soutient le développement de plus en plus rapide de l'expression artistique en cinéma, vidéo, holographie, audio et médias informatisés.

Les artistes de toutes disciplines font oeuvre de pionniers dans l'application de la nouvelle technologie, et il est aussi naturel pour eux d'utiliser leurs nouveaux outils qu'il l'était pour l'artiste du 16e siècle de se servir des caractères mobiles. Aujourd'hui, les tisserands créent de nouveaux dessins avec l'ordinateur, les

artists are exploring the possibilities of film, video and sound; and performers are integrating "live" performance and movement-generated sound. With a budget of $4 million, the Media Arts Section supports about 60 organizations and nearly 106 individual artists. The major portion of the funds is awarded for the creation and production of new work. This year, the Section created a separate audio production program for artists working in the sonic arts–radio, documentary, audio works for film and video, and acoustic research.

The Section has identified distribution as one of its greatest challenges. Although works in film, video and other media are distributed widely through schools, libraries, galleries and museums, they are not generally accessible to the public through traditional media venues such as television. The Media Arts Section is thus trying to reinforce the various initiatives being undertaken by the community to expand the distribution and presentation network for works in the media arts so that the public is given the opportunity to participate in this vibrant evolution, and the artist, the opportunity to have access to as broad an audience as possible.

artistes explorent les possibilités du film, de la vidéo et de l'audio; et les artistes de la performance intègrent les spectacles «vivants» et le son engendré par le mouvement. Avec un budget de quatre millions de dollars, le Service des arts médiatiques soutient une soixantaine d'organismes et près de 106 artistes. La majeure partie de ces fonds est destinée à encourager la création et la réalisation de nouvelles oeuvres. Cette année, le Service a établi un programme distinct d'aide à la réalisation audio à l'intention des artistes qui travaillent dans le domaine des arts du son–radio, documentaire, oeuvres audio pour le cinéma et la vidéo, et recherche acoustique.

Le Service des arts médiatiques a déterminé que la distribution était l'un des principaux défis qu'il devait relever. Bien que les oeuvres de cinéma, vidéo et autres médias soient largement distribuées par l'intermédiaire des écoles, bibliothèques, galeries et musées d'art, elles ne sont généralement pas accessibles au grand public par les moyens traditionnels, tels que la télévision. Le Service essaie donc d'appuyer les initiatives de la communauté qui sont destinées à étendre le réseau de distribution et de présentation de ces oeuvres, afin de donner au public la possibilité de participer à cette vibrante évolution, et à l'artiste, l'occasion d'atteindre un public aussi vaste que possible.

Arts Awards Service

To the professional Canadian artist, the Arts Awards Service is probably the best known of all Council programs. The path to its door is well travelled by thousands of artists seeking assistance to continue developing their work. The mandate of the Service is to provide grants to individual professional artists in all disciplines, a relatively simple proposition but in effect a complex process that annually involves hundreds of applications from artists, as well as hundreds of other artists and arts professionals who sit as members of juries.

Although separate juries are constituted to respond to each discipline—for example, a visual artist is always assessed by other visual artists, and a dancer by other members of the dance community—the staff of the Arts Awards Service must track the often subtle but ever-changing practice within each discipline and be prepared to make necessary changes to ensure the continuing credibility of the assessment process. A photographer, for example, may have more in common with a visual arts tradition, and so the Arts Awards Service must ensure that such an applicant is assessed by those who can respond to and evaluate work that falls in both areas. In recent years, the number of choreographers applying for individual grants has surpassed the number of other artists in dance seeking Council support. Thus the Arts Awards Service is continuously adjusting the membership of the juries to reflect the changes occurring in the various arts communities.

The situation of the artist, however, remains the primary concern, and the Council has made two changes in 1990 that will benefit grant

Service des bourses

Pour l'artiste professionnel canadien, le Service des bourses est probablement le mieux connu des programmes du Conseil. Des milliers d'artistes s'y sont adressés pour obtenir l'aide financière dont ils avaient besoin pour poursuivre leur travail. La mission du Service, accorder des subventions individuelles aux artistes professionnels de toutes les disciplines, semble relativement simple. Mais c'est en fait un processus complexe qui représente, chaque année, des demandes de centaines d'artistes et la participation de centaines d'autres artistes et professionnels des arts, invités à faire partie des jurys.

Bien qu'un jury distinct soit formé pour chaque discipline–un artiste visuel est toujours évalué par des artistes visuels, et un danseur par des membres de la communauté de la danse–, le personnel du Service des bourses doit suivre de près l'évolution constante, souvent subtile, de la pratique dans chaque discipline, pour apporter sans tarder les modifications qui assureront au processus d'évaluation le maintien de sa crédibilité. Un photographe, par exemple, peut avoir bien des choses en commun avec une certaine tradition des arts visuels, et le Service doit dans ce cas veiller à ce que ce candidat soit évalué par ceux qui peuvent le mieux comprendre et évaluer le travail rattaché à ces deux formes d'art. Ces dernières années, les chorégraphes ont dépassé en nombre les autres artistes de la danse qui sollicitent l'aide du Conseil. Le Service doit donc constamment réviser la composition des jurys pour que ceux-ci reflètent l'évolution des diverses communautés artistiques.

La situation de l'artiste demeure toutefois sa principale préoccupation et le Conseil a mis en vigueur, en 1990, deux modifications qui sont à l'avantage des bénéficiaires de bourses. En premier lieu, l'indemnité mensuelle des bénéficiaires de bourses pour la rédaction

recipients: first, the monthly living allowance for recipients of Nonfiction Writing Grants, Project Grants and "B" Grants has been increased from $1,000 to $1,500; second, the value of the "B" Grant has been raised to a maximum of $18,000. With these changes, the Council can address, however modestly, its continuing and critical concern for the artist.

Explorations Program

Established in 1973 to stimulate new ideas in the arts and encourage new artists, Explorations is entering the decade with the same dedication and zeal that have characterized its seventeen-year history. Based on a regionally structured assessment process, the Program awards grants to individuals, groups and organizations to carry out specific projects in any art form.

Central to the Program is the importance of recognizing the regional, cultural and artistic context in which artists wish to develop their skills and ideas. Explorations mirrors many of the developments taking place in the different arts communities throughout the country and the community at large. For example, with the increasing use of technology as an artistic medium and tool, the program is now receiving a greater number of film and video applications. Another trend is the increasing number of collaborative artistic ventures, both in single disciplines and interdisciplinary areas. Yet another significant development is the number of projects being proposed by Native artists, as well as by artists of increasingly diverse cultural and racial backgrounds. At the time of writing, the En'owkin Centre in Penticton, B.C.,

d'ouvrages de non-fiction, de bourses de projet et de bourses «B» a été augmentée et passe de 1 000 $ à 1 500 $. En deuxième lieu, le maximum de la bourse «B» a été porté à 18 000 $. Ces modifications sont une manifestation, encore que modeste, du souci constant et réel que le Conseil a de l'artiste.

Programme Explorations

Établi en 1973 pour stimuler de nouvelles idées dans le domaine des arts et encourager les nouveaux artistes, le programme Explorations aborde la nouvelle décennie avec la même détermination et le même zèle qui le caractérisent depuis dix-sept ans. Fondé sur un processus d'évaluation de structure régionale, le programme accorde des subventions à des particuliers, groupes et organismes qui veulent exécuter des projets précis dans une forme d'art.

A la base du programme est l'importance de reconnaître le milieu régional, culturel et artistique dans lequel les artistes veulent développer leurs aptitudes et leurs idées. Le programme Explorations reflète dans une large mesure ce qui se fait dans les communautés artistiques de tout le pays et dans le pays en général. Par exemple, depuis que la nouvelle technologie est devenue un moyen d'expression et un outil artistique de prédilection, le programme reçoit davantage de demandes pour la réalisation de films et de vidéos qui y font appel. Il reçoit également un nombre croissant de demandes concernant des projets artistiques de collaboration dans une même discipline ou dans plus d'une discipline. Également digne de mention est le nombre de demandes émanant d'artistes autochtones, ainsi que d'artistes de cultures et de races de plus en plus diversifiées. Au moment de rédiger ce rapport, le En'owkin Centre de Penticton, en Colombie-Britannique, préparait le

is working on its first issue of a biannual literary journal that will feature the work of North America's best Native Indian writers.

With its "exploratory antennae" stretched out across the country and to the North, the Program continues to attract artists who are practising new approaches or addressing new concepts in their creative work, established artists who are crossing "disciplinary lines," and new artists who are at the beginning of their careers. Together, they comprise a vital and invigorating group, which is constantly exploring and often challenging existing perceptions of traditional art forms.

premier numéro d'une revue littéraire semestrielle qui publiera les oeuvres des meilleurs écrivains indiens d'Amérique du Nord.

Son «antenne exploratrice» étant à l'écoute de tout le pays, le programme continue à attirer les artistes qui mettent en pratique de nouvelles approches ou de nouvelles idées dans leur travail de création, les artistes établis dont le champ d'action s'étend à plusieurs disciplines et les artistes en début de carrière. Ensemble, ces artistes représentent un groupe vital et énergique, qui «explore» constamment et qui, souvent, remet en question les perceptions actuelles des formes d'art traditionnelles.

The Canada Council

The Canada Council was created by an Act of Parliament in 1957. Under the terms of the Canada Council Act, the objects of the Council are "to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts." To fulfil this mandate, the Council offers a broad range of grants and services to artists and other arts professionals and to arts organizations. The Council also maintains the secretariat for the Canadian Commission for Unesco, administers the Killam Program of scholarly awards and prizes, and offers a number of other prestigious awards.

The Council consists of a Chairman, a Vice-Chairman, and 19 other members, who are appointed by the Governor in Council. The Council meets at least three times a year in Ottawa. Its decisions on policies, programs, grants and other matters are implemented by a staff headed by a Director and an Associate Director, both appointed by the Governor in Council. The Canada Council and its staff rely heavily on the advice and cooperation of Advisory Committees and of artists and arts professionals from all parts of Canada, who are consulted both individually and collectively. The Council also works in close cooperation with federal and provincial cultural agencies and departments.

Le Conseil des Arts du Canada

Le Conseil des Arts du Canada a été créé par une loi du Parlement en 1957. En vertu de cette loi, le Conseil des Arts a pour objet de «favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'oeuvres d'art». Pour s'acquitter de son mandat, il offre aux artistes, professionnels des arts et organismes artistiques une gamme étendue de subventions et de services. En outre, il assure le secrétariat de la Commission canadienne pour l'Unesco, administre le programme Killam de prix et bourses de recherche et offre un certain nombre d'autres prix prestigieux.

Le Conseil des Arts est formé d'un président, d'un vice-président et de 19 autres membres nommés par le gouverneur en conseil; il se réunit au moins trois fois par année à Ottawa. Ses décisions en matière de politiques, programmes, subventions et autres questions sont exécutées par un personnel que dirigent un directeur et un directeur associé nommés par le gouverneur en conseil. Le Conseil des Arts et son personnel travaillent en étroite liaison avec les comités consultatifs des disciplines, les artistes et les professionnels des arts de toutes les régions du pays, qu'ils consultent à titre individuel ou collectif. De plus, le Conseil a des échanges suivis avec les organismes et ministères culturels fédéraux et provinciaux.

The Canada Council reports to Parliament through the Minister of Communications, and is called from time to time to appear before parliamentary committees, particularly the House of Commons standing committee responsible for culture. Its accounts are audited by the Auditor General of Canada and included in the Council's Annual Report to Parliament.

Annual grants from Parliament are the Canada Council's main source of funds. These grants are supplemented by income from an Endowment Fund of $50 million established by Parliament in 1957. The Council can receive and has over the years received a number of private donations and bequests, the income from which is devoted to the purposes established by the deeds of gift.

Le Conseil des Arts rend compte de son activité au Parlement par l'entremise du ministre des Communications. Il est appelé à témoigner de temps à autre devant divers comités parlementaires, notamment le comité permanent de la Chambre des communes chargé de la culture. Ses comptes sont contrôlés par le Vérificateur général du Canada et font partie du rapport annuel qu'il soumet au Parlement.

Sur le plan financier, le Conseil des Arts dépend avant tout de l'affectation que lui vote le Parlement chaque année. S'y ajoutent les revenus d'une caisse de dotation de 50 millions de dollars, constituée par le Parlement en 1957, et divers dons et legs provenant du secteur privé que le Conseil peut recevoir et a reçus au cours des années et dont le revenu est affecté aux fins stipulées.

Finances-Introduction

Income and Expenditure

The programs administered by the Canada Council are financed from the combined income of an Endowment Fund, bequests and gifts, and parliamentary appropriations. The Killam Awards and other prizes are financed from the income received from funds donated to the Council for these purposes.

Investments

Under Section 16 of the *Canada Council Act*, the Council's investment portfolios are managed on the advice of an Investment Committee.

At 31 March 1990, the members of the Investment Committee were Allan Gotlieb, of Toronto, Chairman of the Council and ex-officio member of the Committee; Jacques E. Lefebvre, of Montreal, Vice-Chairman of the Council; Gordon Armstrong, of British Columbia, Senior Vice-President Finance of Canfor Corporation and member of the Council; Wayne Nygren, of British Columbia, Chief Executive Officer of B.C. Central Credit Union; Donald Oliver, Q.C., of Halifax, Partner in the firm Stewart, MacKeen and Covert; and Michel Théroux, C.A., of Montreal, President of Groupe Equidev Inc. They were assisted in their work this year by three fund managers: Gryphon Investment Counsel Inc.; E.J. McConnell & Associates Limited; and Sceptre Investment Counsel Ltd.

Finances-Introduction

Revenus et dépenses

Les programmes qu'administre le Conseil des Arts du Canada sont financés par les revenus combinés d'une caisse de dotation, de dons et legs et d'affectations parlementaires. Les prix Killam et autres prix sont financés par le revenu des fonds mis à la disposition du Conseil à ces fins.

Placements

En vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, les placements sont gérés sur les conseils d'un comité de placements. Au 31 mars 1990, les membres du comité de placements étaient MM. Allan Gotlieb, de Toronto, président du Conseil des Arts et membre d'office du Comité; Jacques E. Lefebvre, de Montréal, vice-président du Conseil des Arts; Gordon Armstrong, de Colombie-Britannique, premier vice-président des Finances de Canfor Corporation et membre du Conseil; Wayne Nygren, de Colombie-Britannique, chef de la direction de B.C. Central Credit Union; Donald Oliver, C.R., de Halifax, associé du cabinet Stewart, MacKeen et Covert; et Michel Théroux, C.A., de Montréal, président du Groupe Equidev Inc. Ils ont été secondés dans leur tâche cette année par trois firmes de conseillers en placements :

Gryphon Investment Counsel Inc., E.J. McConnell & Associates Limited et Sceptre Investment Counsel Ltd.

The *Canada Council Act* imposes no restrictions on the manner in which the money of the Endowment Fund may be invested. The realized gains of $2.9 million in 1989-90 are an increase over the $2.2 million realized in 1988-89. The estimated market value of the portfolio at 31 March 1990 was $105.9 million, which is $5.0 million above cost, compared with a market value of $101.6 million last year, which was $8.4 million above cost.

The total return on the portfolio was 6.0 per cent for the year ended 31 March 1990, compared with 9.5 per cent last year. This reflects the shift to long-term bonds that have a lower yield, and continues to reflect changes in the portfolio mix. Comparative costs and market values of the Endowment Account are shown in note 4 to the financial statements.

For investment purposes, separate portfolios are maintained for the Endowment Account and the Killam Account. The Endowment Account comprises the assets of all of the funds managed by the Canada Council, with the exception of the Killam Account. The Killam Account comprises the assets of the Killam Special Scholarship Fund and the Killam Fund.

La *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* n'impose aucune restriction au placement des fonds de la caisse de dotation. En 1989-1990, les profits réalisés ont été de 2,9 millions de dollars comparativement à 2,2 millions de dollars en 1988-1989. La valeur marchande estimative du portefeuille au 31 mars 1990 était de 105,9 millions de dollars, soit de 5 millions supérieure au coût, comparativement à 8,4 millions l'année dernière.

Le rendement de tout le portefeuille a été de 6 p. 100 pour l'année se terminant le 31 mars 1990, comparativement à 9,5 p. 100 l'an dernier, en raison de placements dans un plus grand nombre d'obligations à long terme, dont le rendement est moins élevé, et de la modification du portefeuille qui se poursuit. On trouvera les coûts et valeurs marchandes comparatifs des titres de la caisse de dotation à la note 4 afférente aux états financiers.

Pour ses opérations de placement, le Conseil des Arts a deux portefeuilles distincts : le compte de dotation et le compte Killam. Le compte de dotation comprend l'actif de tous les fonds gérés par le Conseil des Arts, à l'exception du compte Killam. Ce dernier comprend l'actif du fonds spécial de bourses Killam et du fonds Killam.

Killam Account

The estimated market value was $32.0 million, which is $0.9 million below cost at 31 March 1990, compared with a market value of $33.4 million last year, which was $3.2 million above cost. The total return on the fund was 6.9 per cent at 31 March 1990, compared with 8.5 per cent last year. Comparative costs and market values of the Killam Account are shown in note 4 to the financial statements.

Donations

The Canada Council received donations during the year as follows: $38,000 from the Estate of John Stephen Hirsch; $25,000 from the Virginia Parker Moore Foundation; $12,000 from the Sylva Gelber Foundation; and $500 from Mrs. Sarah Hood. The Canada Council gratefully accepts donations and bequests from donors who wish to create a means for supporting the arts nationally.

Compte Killam

La valeur marchande estimative du portefeuille, au 31 mars 1990, était de 32 millions de dollars, soit de 0,9 million de dollars inférieure au coût, contre une valeur marchande de 33,4 millions, soit de 3,2 millions supérieure au coût l'année dernière. Le rendement était de 6,9 p. 100 au 31 mars 1990, comparativement à 8,5 p. 100 l'an dernier. On trouvera les coûts et valeurs marchandes des titres du compte Killam à la note 4 afférente aux états financiers.

Dons reçus

Le Conseil des Arts du Canada a reçu durant l'année les dons suivants : 38 000 $ de la succession de John Stephen Hirsch; 25 000 $ de la Fondation Virginia-Parker-Moore, 12 000 $ de la Fondation Sylva-Gelber et 500 $ de Mme Sarah Hood. Le Conseil des Arts du Canada accepte avec reconnaissance les dons et legs de personnes qui désirent contribuer au soutien des arts au pays.

Financial Statements
Auditor's Report

To the Canada Council
and the Minister of Communications

I have examined the balance sheets of the Endowment Account and Special Funds of the Canada Council as at 31 March 1990 and the statements of revenue and expense and equity of the Endowment Account and Special Funds and the statement of changes in financial position of the Endowment Account for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Council as at 31 March 1990 and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Raymond Dubois, F.C.A.
Deputy Auditor General
for the Auditor General of Canada

Ottawa, Canada
7 June 1990

États financiers
Rapport du vérificateur

Au Conseil des Arts du Canada
et au Ministre des Communications

J'ai vérifié le bilan du Compte de dotation et le bilan des Fonds spéciaux du Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1990 ainsi que l'état des revenus et dépenses et l'état de l'avoir du Compte de dotation et l'état des revenus et dépenses et de l'avoir des Fonds spéciaux et l'état de l'évolution de la situation financière du Compte de dotation pour l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

A mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière du Conseil au 31 mars 1990 ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Pour le vérificateur général du Canada
Raymond Dubois, F.C.A.,
sous-vérificateur général

Ottawa, Canada
le 7 juin 1990

Balance Sheet of the Endowment Account

The Canada Council as at 31 March 1990
(in thousands of dollars)

Bilan du Compte de dotation

Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1990
(en milliers de dollars)

Assets	1990	1989	Actif
Cash and short-term deposits	16,905	19,357	Encaisse et dépôts à court terme
Accrued investment income	1,896	1,829	Revenus de placements à recevoir
Accounts receivable	189	1,592	Débiteurs
Prepaid expenses	261	332	Frais payés d'avance
Investments (Note 4)	100,988	93,173	Placements (note 4)
Equipment and leasehold improvements (Note 5)	1,617	1,418	Matériel et améliorations locatives (note 5)
Works of art	13,912	12,993	Oeuvres d'art
	135,768	130,694	
Liabilities			**Passif**
Grants payable	22,534	23,102	Subventions à payer
Accounts payable and accrued liabilities	907	1,225	Créditeurs et frais courus
Deferred revenue (Note 6)	1,001	569	Revenus reportés (note 6)
Due to Special Funds	3,639	3,220	Dû aux Fonds spéciaux
Due to Special Trusts (Note 7)	1,718	1,802	Dû aux Fiducies spéciales (note 7)
Provision for employee termination benefits	829	901	Provision pour les prestations de cessation d'emploi
	30,628	30,819	
Equity			**Avoir**
Fund capital:			Fonds de capital :
Principal	50,000	50,000	Principal
Accumulated net gains on disposal of investments	35,127	32,230	Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements
	85,127	82,230	
Contributed surplus - works of art	13,912	12,993	Surplus d'apport - oeuvres d'art
Surplus:			Surplus :
Appropriated	2,700	2,700	Affecté
Unappropriated	3,401	1,952	Non affecté
	6,101	4,652	
	105,140	99,875	
	135,768	130,694	

Approved by management:
(Signed) Director Joyce Zemans
(Signed) Treasurer Peter D.R. Brown
Approved by the Council:
(Signed) Chairman Allan Gotlieb

Approuvé par la direction :
le directeur, (signé) Joyce Zemans
le trésorier, (signé) Peter D.R. Brown
Approuvé par le Conseil :
le président, (signé) Allan Gotlieb

Statement of Revenue and Expense of the Endowment Account

The Canada Council as at 31 March 1990
(in thousands of dollars)

État des revenus et dépenses du Compte de dotation

Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1990
(en milliers de dollars)

Revenue	1990	1989	Revenus
Parliamentary appropriations	103,503	93,251	Crédits parlementaires
Interest and dividends	9,313	8,836	Intérêts et dividendes
Art Bank rental fees	1,013	933	Location, Banque d'oeuvres d'art
Cancelled grants and refunds of grants approved in previous years	642	429	Subventions annulées et remboursements de subventions autorisées au cours des exercices précédents
Other revenue	184	312	Autres revenus
	114,655	103,761	
Expenses			**Dépenses**
Arts:			Arts :
Grants and services	93,762	92,485	Subventions et services
Administration (Schedule)	9,807	8,810	Administration (tableau)
Works of art	919	852	Oeuvres d'art
	104,488	102,147	
Canadian Commission for Unesco:			Commission canadienne pour l'Unesco :
Administration (Schedule)	1,225	1,143	Administration (tableau)
Grants and services	188	148	Subventions et services
	1,413	1,291	
General administration (Schedule)	7,305	7,153	Administration générale (tableau)
	113,206	110,591	
Excess of revenue over expense (expense over revenue) for the year	1,449	(6,830)	Excédent des revenus sur les dépenses (des dépenses sur les revenus) pour l'exercice

Statement of Equity of the Endowment Account

The Canada Council as at 31 March 1990
(in thousands of dollars)

État de l'avoir du Compte de dotation

Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1990
(en milliers de dollars)

	1990	1989	
Fund capital			**Fonds de capital**
Principal	50,000	50,000	Principal
Accumulated net gains on disposal of investments:			Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements :
Balance at beginning of the year	32,230	30,047	Solde au début de l'exercice
Net gains on disposal for the year	2,897	2,183	Gains nets sur disposition pour l'exercice
Balance at end of the year	35,127	32,230	Solde à la fin de l'exercice
Balance of fund capital at end of the year	85,127	82,230	Solde du fonds de capital à la fin de l'exercice
Contributed surplus			**Surplus d'apport**
Balance at beginning of the year	12,993	12,141	Solde au début de l'exercice
Works of art purchased during the year	919	852	Oeuvres d'art achetées au cours de l'exercice
Balance at end of the year	13,912	12,993	Solde à la fin de l'exercice
Surplus			**Surplus**
Appropriated	2,700	2,700	Affecté
Unappropriated:			Non affecté :
Balance at beginning of the year	1,952	8,782	Solde au début de l'exercice
Excess of revenue over expense (expense over revenue) for the year	1,449	(6,830)	Excédent des revenus sur les dépenses (des dépenses sur les revenus) pour l'exercice
Balance at end of the year	3,401	1,952	Solde à la fin de l'exercice
Balance of surplus at end of the year	6,101	4,652	Solde du surplus à la fin de l'exercice

Statement of Changes in Financial Position of the Endowment Account

The Canada Council as at 31 March 1990
(in thousands of dollars)

État de l'évolution de la situation financière du Compte de dotation

Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1990
(en milliers de dollars)

Operating activities	1990	1989	Activités d'exploitation
Excess of revenue over expense (expense over revenue) for the year	1,449	(6,830)	Excédent des revenus sur les dépenses (des dépenses sur les revenus) pour l'exercice
Items not affecting cash:			Éléments sans incidence sur les fonds :
Depreciation and amortization	517	431	Amortissement
Loss on disposal of equipment	41	8	Perte lors de l'aliénation de matériel
Employee termination benefits	(72)	(64)	Prestations de cessation d'emploi
	1,935	(6,455)	
Change in non-cash operating assets and liabilities	1,288	4,003	Variation dans les éléments hors-caisse d'actif et de passif liés à l'exploitation
Funds provided by (applied to) operating activities	3,223	(2,452)	Fonds générés (absorbés) par des activités d'exploitation
Investing activities			**Activités d'investissement**
Acquisition of equipment and leasehold improvements	(782)	(430)	Acquisition de matériel et améliorations locatives
Proceeds on disposal of equipment	25	11	Produits lors de l'aliénation de matériel
(Increase) decrease in investments	(7,815)	4,195	(Augmentation) diminution des placements
Funds (applied to) provided by investing activities	(8,572)	3,776	Fonds (absorbés) générés par des activités d'investissement
Financing activities			**Activités de financement**
Net gains on disposal of investments credited to Fund capital	2,897	2,183	Gains nets lors de l'aliénation de placements crédités au Fonds de capital
(Decrease) increase in funds	(2,452)	3,507	(Diminution) augmentation des fonds
Cash and short-term deposits at beginning of the year	19,357	15,850	Encaisse et dépôts à court terme au début de l'exercice
Cash and short-term deposits at end of the year	16,905	19,357	Encaisse et dépôts à court terme à la fin de l'exercice

Balance Sheet of the Special Funds

The Canada Council as at 31 March 1990
(in thousands of dollars)

Bilan des Fonds spéciaux

Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1990
(en milliers de dollars)

Assets	1990	1989	Actif
Cash and short-term deposits	7,698	6,168	Encaisse et dépôts à court terme
Accrued interest	878	672	Revenus de placement à recevoir
Investments (Note 4)	32,961	30,172	Placements (note 4)
Due from Endowment Account	3,659	3,220	Dû du Compte de dotation
Musical instruments	930	930	Instruments de musique
	46,106	41,162	
Liabilities			**Passif**
Grants payable	2,798	2,480	Subventions à payer
Accounts payable and accrued liabilities	22		Créditeurs et frais courus
	2,820	2,480	
Equity			**Avoir**
Fund capital:			Fonds de capital :
Principal	32,792	32,504	Principal
Accumulated net gains on disposal of investments	9,924	5,927	Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements
	42,716	38,431	
Surplus	570	251	Surplus
	43,286	38,682	
	46,106	41,162	

Approved by management:
(Signed) Director Joyce Zemans
(Signed) Treasurer Peter D.R. Brown
Approved by the Council:
(Signed) Chairman Allan Gotlieb

Approuvé par la direction :
la directrice, (signé) Joyce Zemans
le trésorier, (signé) Peter D.R. Brown
Approuvé par le Conseil :
le président, (signé) Allan Gotlieb

Statement of Revenue, Expense and Equity of the Special Funds (Note 3)

The Canada Council as at 31 March 1990
(in thousands of dollars)

État des revenus et dépenses et de l'avoir des Fonds spéciaux (note 3)

Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1990
(en milliers de dollars)

Revenue and expense	1990	1989	Revenus et dépenses
Revenue:			Revenus :
Interest and dividends	3,398	3,195	Intérêts et dividendes
Other revenue	82	44	Autres revenus
	3,480	3,239	
Expense:			Dépenses :
Grants	2,480	2,351	Subventions
Administration	431	431	Administration
	2,911	2,782	
Excess of revenue over expense for the year	569	457	Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice
Equity			**Avoir**
Fund capital			Fonds de capital
Principal:			Principal :
Balance at beginning of the year	32,504	31,595	Solde au début de l'exercice
Donations received	38	669	Dons reçus
Net income capitalized	250	240	Revenu net capitalisé
Balance at end of the year	32,792	32,504	Solde à la fin de l'exercice
Accumulated net gains on disposal of investments:			Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements :
Balance at beginning of the year	5,927	6,469	Solde au début de l'exercice
Net gains (losses) on disposal of investments	3,997	(542)	Gains (pertes) nets lors de l'aliénation de placements
Balance at end of the year	9,924	5,927	Solde à la fin de l'exercice
Surplus			Surplus
Balance at beginning of the year	251	34	Solde au début de l'exercice
Excess of revenue over expense for the year	569	457	Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice
Net income capitalized	(250)	(240)	Revenu net capitalisé
Balance at end of the year	570	251	Solde à la fin de l'exercice
Equity at end of the year	43,286	38,682	Avoir à la fin de l'exercice

Notes to Financial Statements

1. Authority and operations

The Canada Council was established by the *Canada Council Act* in 1957, which authorized the creation of an Endowment Fund of $50 million pursuant to Section 13 of the Act. Except for the annual parliamentary appropriation, monies or properties donated to the Council pursuant to Section 18 of the Act are generally accounted for as Special Funds or Special Trusts. The Council has been assigned the functions and duties for the Canadian Commission for Unesco pursuant to Paragraph 8(2) of the Act. The Council is not an agent of Her Majesty. Its objectives are to foster and promote the study, enjoyment and production of works, in the arts.

2. Significant accounting policies

(a) Investments

Equities, bonds, debentures and mortgages are recorded at cost. The portfolios of two Special Funds (Molson Prize and Lynch-Staunton) are merged with the Endowment Account. Special Funds with capital in excess of $250,000 and received after 1 January 1990 are merged with the Endowment Account. The participation of each fund is calculated on the basis of market value as at the date the monies are received. Interest, dividends, gains and losses on disposal of investments are allocated to each fund based on the percentages established at the beginning of each quarter.

Special Funds with capital less than $250,000 and Special Trusts receive income calculated quarterly using the ninety-day Treasury Bill rate at the beginning of the quarter.

Investments are written down to market value when the loss in value is considered to be other than a temporary decline.

(b) Equipment and leasehold improvements

Equipment and leasehold improvements are recorded at cost and depreciated over their estimated useful lives on the straight-line method, as follows:

Equipment	3 to 5 years
Leasehold improvements	term of the lease (maximum 10 years)

A full year's depreciation is taken in the year of acquisition while no depreciation is taken in the year of disposal. Gains and losses on disposals are netted against the depreciation expense in the year of disposal.

Notes afférentes aux états financiers

1. Pouvoir et activités

Le Conseil des Arts du Canada a été constitué en 1957 en vertu de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* qui autorisait la création d'une Caisse de dotation de 50 millions de dollars établie en vertu de l'article 13 de la *Loi*. A l'exception du crédit parlementaire annuel, les fonds et les biens donnés au Conseil des Arts en vertu de l'article 18 de la *Loi* sont habituellement comptabilisés à titre de Fonds spéciaux ou de Fiducies spéciales. En vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi*, il a été assigné au Conseil des Arts les fonctions et attributions en ce qui concerne la Commission canadienne pour l'Unesco. Le Conseil des Arts n'est pas mandataire de Sa Majesté. Il a pour objectifs de favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'oeuvres d'art.

2. Conventions comptables importantes

a) Placements

Les actions, les obligations, les obligations non garanties et les hypothèques sont enregistrées au prix coûtant. Les portefeuilles de deux fonds spéciaux (Prix Molson et Lynch-Staunton) sont fusionnés avec le Compte de dotation. Les fonds spéciaux ayant un capital supérieur à 250 000 $ et reçus après le 1er janvier 1990 sont fusionnés avec le Compte de dotation. La participation de chacun des fonds est calculée selon la valeur marchande à la date à laquelle les argents sont reçus. L'intérêt, les dividendes, les gains et pertes à l'aliénation de placements sont attribués à chaque fonds selon les pourcentages établis au début de chaque trimestre.

Les fonds spéciaux ayant un capital inférieur à 250 000 $ et les fiducies spéciales reçoivent des revenus calculés trimestriellement en utilisant le taux des bons du Trésor (90 jours) au début du trimestre.

La valeur comptable des placements est réduite à la valeur marchande lorsque cette diminution est considérée de nature autre que temporaire.

b) Matériel et améliorations locatives

Le matériel et les améliorations locatives sont enregistrés au prix coûtant et amortis sur les durées utiles estimatives selon la méthode linéaire, comme suit:

Matériel	3 à 5 ans
Améliorations locatives	durée du bail (maximum de 10 ans)

(c) Works of art
Works of art acquired by the Canada Council Art Bank are recorded at cost.

(d) Musical instruments–Special Funds
Musical instruments are recorded at cost.

(e) Special Funds and Special Trusts
Special Funds and Special Trusts include monies received by the Canada Council by way of bequest, gift or donation and may be specific as to purpose.

Special Funds are managed at the full discretion of the Canada Council and are invested in accordance with the policies of the Endowment Fund.

Special Trusts are either managed or allowed to have their capital drawn down, in accordance with the donors' wishes.

(f) Employee termination benefits
Employees are entitled to specific termination benefits as provided for under the Council's policy and conditions of employment. The cost of these benefits is expensed in the year in which they accrue to employees.

(g) Gains and losses on disposal of investments
Pursuant to Subsection 17(2) of the Act, net gains or losses on disposal of investments are credited or charged to the Fund Capital. In the event that net losses exceed the Fund balance, the excess is recorded as an expense.

(h) Contributed surplus
Amounts paid during the year for the purchase of works of art acquired by the Canada Council Art Bank are expensed. Such purchases are then capitalized as contributed surplus–works of art, and no depreciation is recorded.

(i) Appropriated surplus
The Council has established a reserve to help reduce the effect of inflation on the value of the original endowment. Any changes in this account are approved by the Council.

Lors de l'acquisition, une année complète d'amortissement est enregistrée et aucun amortissement n'est enregistré l'année de l'aliénation du bien. Les gains et pertes lors de l'aliénation sont imputés à la dépense d'amortissement dans l'année de l'aliénation.

c) Oeuvres d'art
Les oeuvres d'art acquises par la Banque d'oeuvres d'art sont enregistrées au prix coûtant.

d) Instruments de musique–Fonds spéciaux
Les instruments de musique sont enregistrés au prix coûtant.

e) Fonds spéciaux et fiducies spéciales
Les fonds spéciaux et les fiducies spéciales sont composés de sommes reçues par le Conseil des Arts par voie de legs, cadeau ou don et peuvent avoir des objectifs spécifiques.

Les fonds spéciaux sont administrés à la discrétion du Conseil des Arts et sont placés selon les politiques de placement du Compte de dotation.

Le Conseil des Arts gère les fiducies spéciales ou permet les prélèvements à même leur capital, conformément aux exigences du donateur.

f) Prestations de cessation d'emploi
Les employés ont droit à des prestations particulières de cessation d'emploi ainsi que le prévoient la politique et les conditions d'emploi du Conseil des Arts. Le coût de ces prestations est porté aux dépenses de l'exercice pendant lequel elles ont été gagnées par l'employé.

g) Gains et pertes lors de l'aliénation de placements
En vertu du paragraphe 17(2) de la *Loi*, lors de l'aliénation de placements, les gains nets sont crédités au capital du compte et les pertes nettes y sont imputées. Dans l'éventualité où les pertes nettes excéderaient le solde disponible dans le compte, l'excédent serait imputé aux dépenses.

h) Surplus d'apport
Les montants payés durant l'exercice pour l'achat d'oeuvres d'art par la Banque d'oeuvres d'art sont imputés aux dépenses. Ces achats sont alors capitalisés comme surplus d'apport–oeuvres d'art et aucun amortissement n'est enregistré.

j) Capitalization of net income of Special Funds

The Council capitalizes 10 per cent of the revenue less administration expenses of the Izaak Walton Killam Memorial Fund for Advanced Studies and the Killam Special Scholarship Fund, in accordance with advice received from the trustees of these Funds in order to preserve the equity for future beneficiaries. However, for the purposes of the Funds, the Council reserves the right to draw at any time on the accumulated net income capitalized.

(k) Pension plan

Employees participate in the Public Service Superannuation Plan administered by the Government of Canada. The employees and the Council contribute equally to the cost of the Plan. This contribution represents the total liability of the Council.

(l) Parliamentary appropriations

Parliamentary appropriations to the Council are recorded as revenue in the year in which they are approved by Parliament.

(m) Grants and services

Grants approved by the Council are recorded as expense in the appropriate year as determined by the Treasurer in consultation with the Arts Division. Cancelled grants and refunds of grants approved in previous years are shown as revenue.

Services to the arts, which include juries, advisory committees, prizes and other costs that directly serve artists or the arts community, are recorded as expense in the year in which they are incurred.

3. Special Funds

(a) Izaak Walton Killam Memorial

A bequest of $12,339,615 in cash and securities was received from the estate of Mrs. Dorothy J. Killam and was established "to provide scholarships for advanced study or research in any field of study or research other than the 'arts' as presently defined in the *Canada Council Act* and not limited to the 'humanities and social sciences' referred to in such Act."

i) Surplus affecté

Le Conseil a établi une réserve afin d'absorber toute diminution de valeur du Compte de dotation original qui serait due à l'inflation. Le Conseil approuve tout changement au compte de surplus affecté.

j) Capitalisation des revenus nets de Fonds spéciaux

Le Conseil capitalise 10% des revenus moins les frais d'administration du Fonds à la mémoire d'Izaak Walton Killam pour études avancées et du Fonds spécial de bourses Killam conformément à l'avis reçu des fiduciaires de ces fonds afin de conserver l'avoir à l'intention des bénéficiaires futurs. Toutefois, le Conseil pourra toujours prélever de l'argent à même l'accumulation de ces revenus nets capitalisés, dans le cadre des objectifs de ces fonds.

k) Régime de pensions de retraite

Les employés font partie du Régime de pensions de retraite de la Fonction publique, administré par le gouvernement du Canada. Les employés et le Conseil contribuent à parts égales à ce régime. Cette contribution représente en entier le passif du Conseil.

l) Crédits parlementaires

Les crédits parlementaires sont inscrits comme revenu dans l'exercice au cours duquel ils sont approuvés par le Parlement.

m) Subventions et services

Les subventions autorisées par le Conseil sont inscrites à titre de dépenses dans l'exercice approprié tel qu'établi par le Trésorier en consultation avec la division des Arts. Les subventions annulées et les remboursements de subventions autorisées au cours des exercices précédents apparaissent comme revenus au Compte de dotation.

Les services qui comprennent les frais des jurys, des comités consultatifs, des prix et autres coûts qui sont directement reliés à l'attribution de subventions aux artistes ou à la communauté artistique sont inscrits à titre de dépenses dans l'exercice financier au cours duquel ils ont été engagés.

The bequest contains the provision that "the Fund shall not form part of the Endowment Account or otherwise be merged with any assets of the Council." The cash and securities received and the proceeds have been invested in a separate portfolio.

The fund equity as at 31 March 1990 was $18,966,558 (1989–$16,371,812).

(b) Killam Special Scholarship

This fund was established by way of securities received from Mrs. Dorothy J. Killam. Dividends and proceeds from the redemption of those securities amounted to $13,653,344.

The net income from this fund is available to provide fellowship grants to Canadians for advanced study or research in the fields of medicine, science and engineering.

The fund equity as at 31 March 1990 was $18,289,278 (1989–$16,538,528).

(c) Jean A. Chalmers

An endowment of $500,000 in cash was received from Mrs. Floyd S. Chalmers to establish a special Jean A. Chalmers Fund for the Crafts. In consultation with the Canadian Crafts Council, the income of the fund is used to provide a small number of special project grants for the development or advancement of the crafts in Canada.

The fund equity as at 31 March 1990 was $540,020 (1989–$521,709).

(d) Molson Prize

Gifts of $1,000,000 were received from the Molson Foundation for the establishment of the Molson Prize Fund. The income of the fund is used for awarding cash prizes to Canadians "for outstanding achievement in the fields of the Arts, the Humanities or the Social Sciences."

The fund equity as at 31 March 1990 was $1,417,272 (1989–$1,377,946).

3. Fonds spéciaux

a) Fonds à la mémoire d'Izaak Walton Killam

Un legs de 12 339 615 $ en espèces et sous forme de titres a été reçu de la succession de Mme Dorothy J. Killam «en vue de décerner des bourses pour études ou recherches avancées dans n'importe quel domaine d'étude ou de recherche autre que 'les arts', selon la définition qu'en donne actuellement la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, mais pouvant se situer hors du domaine des 'humanités et des sciences sociales' selon cette même *Loi*».

Le legs comporte les conditions suivantes: «le Fonds ne doit pas être intégré au Compte de dotation ni être autrement assimilé à d'autres biens du Conseil». Les espèces et les titres reçus de même que leurs produits ont été placés dans un portefeuille distinct.

L'avoir du fonds au 31 mars 1990 était de 18 966 558 $ (1989–16 371 812 $).

b) Fonds spécial de bourses Killam

Ce fonds a été établi à la suite d'un don de titres reçu de la succession de Mme Dorothy J. Killam. Les dividendes et les produits d'aliénation provenant de ces titres s'élevaient à 13 653 344 $.

Le revenu net de ce fonds peut servir à accorder des bourses à des Canadiens désireux de faire des études supérieures ou des recherches dans les domaines de la médecine, des sciences et du génie.

L'avoir du fonds au 31 mars 1990 était de 18 289 278 $ (1989–16 538 528 $).

c) Jean A. Chalmers

Le Conseil des Arts du Canada a reçu une dotation de 500 000 $ en espèces de Mme Floyd S. Chalmers dans le but d'établir un fonds spécial Jean A. Chalmers pour l'artisanat. À la suite de consultations avec le Conseil canadien de l'artisanat, le revenu provenant du fonds sert à apporter un nombre restreint de subventions pour des projets spéciaux visant le perfectionnement ou l'avancement de l'artisanat au Canada.

L'avoir du fonds au 31 mars 1990 était de 540 020 $ (1989–521 709 $).

(e) Lynch-Staunton

This fund was established by a bequest in cash of $699,066 received from the estate of V.M. Lynch-Staunton, the income from which is available for the regular programs of the Council.

The fund equity as at 31 March 1990 was $1,440,474 (1989–$1,346,948).

(f) Vida Peene

This fund was established by a bequest in cash of $599,761 received from Vida Peene to provide payments to specified organizations.

The fund equity as at 31 March 1990 was $599,799 (1989–$599,761).

(g) Joseph S. Stauffer

This fund was established by bequests in cash totalling $400,000 from the estate of Joseph S. Stauffer, the income from which is to provide prizes to encourage promising young Canadians in the fields of music, visual arts and literature.

The fund equity as at 31 March 1990 was $466,540 (1989–$447,900).

The following Special Funds have an original capital less than $250,000 and have a total fund equity as at 31 March 1990 of $1,566,201 (1989–$1,478,249).

(h) Other

(i) Frances Elizabeth Barwick and J.P. Barwick

Bequests totalling $93,000 in cash were received from the estates of Mrs. Frances Elizabeth Barwick and J.P. Barwick. The total fund is to be used for the benefit of the musical arts and is being used for a musical instruments bank.

(ii) John B.C. Watkins

This fund was established by a bequest consisting of the net income from the residue of the estate of the late John B.C. Watkins to provide scholarships for postgraduate studies in specified countries.

d) Prix Molson

Des dons totalisant 1 000 000 $ ont été reçus de la Fondation Molson pour la constitution du Fonds des Prix Molson. Les revenus de ce fonds servent à octroyer des prix en argent à des Canadiens «qui se sont distingués dans les domaines des arts, des humanités ou des sciences sociales».

L'avoir du fonds au 31 mars 1990 était de 1 417 272 $ (1989–1 377 946 $).

e) Lynch-Staunton

Ce fonds a été établi par un legs en espèces de 699 066 $ reçu de la succession de M. V.M. Lynch-Staunton et peut servir aux programmes ordinaires du Conseil des Arts.

L'avoir du fonds au 31 mars 1990 était de 1 440 474 $ (1989–1 346 948 $).

f) Vida Peene

Ce fonds a été établi par un legs en espèces de 599 761 $ reçu de la succession de Mme Vida Peene pour que des versements soient faits à des organismes déterminés.

L'avoir du fonds au 31 mars 1990 était de 599 799 $ (1989–599 761 $).

g) Fonds Joseph-S.-Stauffer

Le Conseil a reçu 400 000 $ de la succession de Joseph S. Stauffer, dont les revenus doivent fournir des prix servant à encourager les jeunes Canadiens promis à de grandes réalisations dans les domaines de la musique, des arts visuels et de la littérature.

L'avoir du fonds au 31 mars 1990 était de 466 540 $ (1989–447 900 $).

Les fonds spéciaux suivants ont un fonds de capital initial inférieur à 250 000 $ et ont un avoir total au 31 mars 1990 de 1 566 201 $ (1989–1 478 249 $).

h) Autres

(i) Frances Elizabeth Barwick et J.P. Barwick

Des legs de 93 000 $ en espèces ont été reçus des successions de Mme Frances Elizabeth Barwick et J.P. Barwick. Le fonds en entier doit être consacré au domaine musical et sert à l'établissement d'une banque d'instruments de musique.

(iii) The Duke and Duchess of York Prize in Photography
The Council received an endowment of $170,000 from the Government of Canada to mark the occasion of the marriage of The Duke and Duchess of York. The income from this endowment is to be used to provide an annual scholarship to a professional artist for personal creative work or advanced study in photography.

(iv) Petro Canada Award
Petro Canada donated $50,000 toward an award in the media arts. The income from this donation is to be used to provide an annual award to an artist who has achieved outstanding and innovative use of new technology in the media arts.

(i) Funds will eventually be received from the following bequests:

(i) Edith Davis Webb
This fund, estimated at $400,000, is intended "for the purpose of making grants or establishing scholarships for musical study in such manner as the Council shall determine."

(ii) Coburn Fellowship Trust
This fund, the amount of which cannot be determined at this time, is to provide for exchanges of scholars between Israel and Canada. It consists of an amount of $100 from Kathleen Coburn to establish this fund as well as a $20,000 donation received from F.E. Coburn.

(iii) John Stephen Hirsch
This fund, the amount of which cannot be determined at this time, is being established from the estate of John Hirsch for specific purposes. An interim distribution of $38,000 has been received from the estate.

(ii) John B.C. Watkins
Ce fonds a été établi par un legs comprenant le revenu net du reliquat de la succession de M. John B.C. Watkins pour offrir des bourses d'études universitaires dans des pays déterminés.

(iii) Prix de photographie du duc et de la duchesse d'York
Le gouvernement du Canada a doté le Conseil de 170 000 $ en tant que cadeau de noces au duc et à la duchesse d'York. Les revenus de cette dotation doivent être utilisés afin de présenter annuellement une bourse à un artiste professionnel à l'endroit d'un travail créatif ou d'une étude avancée en photographie.

(iv) Prix Petro-Canada
Petro-Canada a fait un don de 50 000 $ pour fa création d'un prix en arts médiatiques. Le revenu de ce don servira à doter un prix annuel décerné à un artiste ayant appliqué de façon exceptionnelle et originale la nouvelle technologie des arts médiatiques.

i) Legs desquels l'on recevra éventuellement des fonds:

(i) Edith Davis Webb
Ce fonds, évalué à 400 000 $, servira à l'attribution de subventions ou de bourses pour études musicales, selon un mode établi par le Conseil».

(ii) Fiducie de la bourse d'études Coburn
Ce fonds, dont le montant ne peut être établi en ce moment, a pour but de permettre des échanges d'universitaires entre Israël et le Canada. Il comporte une somme de 100 $ provenant de Kathleen Coburn pour établir ce fonds de même qu'un don de 20 000 $ de F.E. Coburn.

(iii) John Stephen Hirsch
Ce fonds, dont le montant ne peut être établi en ce moment, a été établi par un legs provenant de la succession de John S. Hirsch pour des buts spécifiques. Un montant de 38 000 $ a été reçu jusqu'ici de la succession.

4. Investments / 4. Placements

(in thousands of dollars) / *(en milliers de dollars)*

	1990 Cost / Prix coûtant	1990 Market value / Valeur marchande	1989 Cost / Prix coûtant	1989 Market value / Valeur marchande	
Endowment Account					**Compte de dotation**
Bonds and debentures	55,466	52,666	47,633	47,146	Obligations et obligations non garanties
Equities	43,734	51,492	43,628	52,535	Actions
Mortgages	1,788	1,788	1,912	1,912	Hypothèques
	100,988	105,946	93,173	101,593	
Special Funds					**Fonds spéciaux**
Bonds and debentures	18,473	17,051	18,951	18,550	Obligations et obligations non garanties
Equities	14,220	14,727	10,923	14,569	Actions
Mortgages	268	268	298	298	Hypothèques
	32,961	32,046	30,172	33,417	

5. Equipment and leasehold improvements / 5. Matériel et améliorations locatives

(in thousands of dollars) / *(en milliers de dollars)*

	1990 Cost / Prix coûtant	1990 Accumulated depreciation & amortization / Amortissement accumulé	1990 Net book value / Valeur comptable nette	1989 Net book value / Valeur comptable nette	
Equipment	2,206	1,333	873	801	Matériel
Leasehold improvements	1,158	414	744	617	Améliorations locatives
	3,364	1,747	1,617	1,418	

6. Deferred revenue

6. Revenus reportés

(in thousands of dollars)	1990	1989	*(en milliers de dollars)*
Art Bank:			Banque d'oeuvres d'art :
Rentals of works of art	320	276	Location d'oeuvres d'art
Deferred rent	438	-	Loyer reporté
Canadian Commission for Unesco	243	220	Commission canadienne pour l'Unesco
Touring Office	-	73	Office des tournées
	1,001	569	

The deferred rent represents an inducement payment received from the landlord that will be used to reduce rental accommodation expense over the next four years. Amounts from the Canadian Commission for Unesco represent funds received for specific programs for which expenses have not yet been incurred.

Le loyer reporté représente des paiements reçus du locateur à titre d'encouragement financier et servira à réduire la dépense de location pour les quatre prochaines années. Les revenus reportés relatifs à la Commission canadienne pour l'Unesco représentent des fonds reçus au titre de programmes particuliers pour lesquels aucune dépense n'a été faite.

7. Due to Special Trusts

These funds have been accounted for separately due to special conditions related to the donations. Trusts with balances exceeding $50,000 are:

(i) Glenn Gould Prize Fund

The Council has received $525,113 from the Glenn Gould Memorial Foundation tp provide a prize of $50,000 every three years (funds permitting) to an outstanding individual for his or her original contribution to the field of music and communications. As at 31 March 1990, the balance stood at $626,164.

7. Dû aux Fiducies spéciales

Ces fonds ont été comptabilisés séparément vu les modalités spéciales liées aux dons. Les fonds avec des soldes supérieurs à 50 000 $ sont:

(i) Fonds du Prix Glenn-Gould

Le Conseil des Arts a reçu 525 113 $ de la Fondation à la mémoire de Glenn Gould pour décerner un prix de 50 000 $ tous les trois ans (si les fonds le permettent) à un particulier qui se distingue par sa contribution originale au domaine de la musique et des communications. Le solde s'élevait à 626 164 $ au 31 mars 1990.

(ii) Visiting Foreign Artists Program
The Visiting Foreign Artists Program is administered by the Arts Awards Service of the Canada Council on behalf of the Department of External Affairs. It is a residency program through which Canadian professional arts organizations receive assistance to invite distinguished foreign artists from any country outside Canada for periods ranging from two weeks to four months. As at 31 March 1990, the balance stood at $74,015.

(iii) Japan-Canada Fund
The Council received an endowment of $966,651 from the Government of Japan "to further strengthen the relations between Canada and Japan." After consultations with the Embassy of Japan, the income from the endowment is to be used to fund programs that will encourage artistic exchange between the two countries. As at 31 March 1990, the balance stood at $1,002,328.

8. Lease commitments
The Council is a party to long-term leases with respect to rental accommodation. The aggregate minimum annual rental is as follows:

	(in thousands of dollars)
1991	$1,936
1992	1,963
1993	2,018
1994	2,045
1995	2,145
1996-1999	4,796

9. Comparative figures
Certain comparative figures have been reclassified to conform to the current year presentation.

(ii) Programme de visites d'artistes étrangers
Le programme de visites d'artistes étrangers est administré par le Service des bourses du Conseil des Arts pour le compte du ministère des Affaires extérieures. C'est un programme de subventions qui permet aux organismes culturels du Canada d'accueillir des artistes étrangers de premier plan pour une période allant de deux semaines à quatre mois. Le solde au 31 mars 1990 se chiffrait à 74 015 $.

(iii) Fonds Japon-Canada
Le gouvernement du Japon a doté le Conseil des Arts de 966 651 $ «en vue de raffermir davantage les liens entre le Canada et le Japon». Après consultation auprès de l'Ambassade du Japon, il a été décidé que le revenu de cette dotation servirait à financer des programmes qui encourageront les échanges artistiques entre les deux pays. Le solde s'élevait à 1 002 328 $ au 31 mars 1990.

8. Engagements à bail
Le Conseil est signataire de baux à long terme touchant la location de locaux. Voici, au total, le loyer annuel minimum:

	(en milliers de dollars)
1991	1 936 $
1992	1 963
1993	2 018
1994	2 045
1995	2 145
1996-1999	4 796

9. Chiffres comparatifs
Certains chiffres comparatifs de l'exercice terminé le 31 mars 1989 ont été reclassifiés pour qu'ils soient conformes à la présentation adoptée pour l'exercice terminé le 31 mars 1990.

Schedule of Administration Expense of the Endowment Account

for the year ended 31 March 1990
(in thousands of dollars)

Tableau des dépenses d'administration du Compte de dotation

pour l'exercice terminé le 31 mars 1990
(en milliers de dollars)

	Arts	Canadian Commission for Unesco	General	Total 1990	Total 1989	
	Arts	Commission canadienne pour l'Unesco	Administration générale	Total 1990	Total 1989	
Salaries	5,501	653	3,118	9,272	8,938	Traitements
Office accommodation	1,491	129	1,075	2,695	2,139	Locaux à bureau
Employee benefits	824	94	480	1,398	1,360	Prestations aux employés
Staff travel	734	80	122	936	823	Déplacements du personnel
Professional and special services	361	31	461	853	777	Services professionnels et spéciaux
Communications	428	40	177	645	624	Communications
Depreciation and amortization	61		497	558	439	Amortissement
Informatics	6		438	444	529	Informatique
Meeting expenses including members' honoraria	75	161	206	442	491	Dépenses des réunions y compris les indemnités des membres
Investment portfolio management			377	377	370	Gestion du portefeuille de placements
Printing, publications and duplicating	169	29	166	364	281	Impression, publications et reprographie
Office expenses and equipment	77	7	176	260	249	Dépenses et matériel de bureau
Miscellaneous	80	1	12	93	86	Dépenses diverses
	9,807	1,225	7,305	18,337	17,106	

Council Members 1989-1990
Membres du Conseil 1989-1990

Allan Gotlieb
Chairman/ président

Jacques E. Lefebvre
Vice-Chairman/ vice-président

A. Gordon Armstrong

Tommy Banks
from 9 June 1989 depuis le 9 juin 1989

Julian Benson

Aubrey D. Browne

Édith Butler

Jacques Courtois

Ken Danby

Louise Dionne

H. Donald Guthrie

Martha Henry

Thérèse Lupien

John D. McKellar
from 3 August 1989 depuis le 3 août 1989

Lloyd M. Newman

Mary Pratt

Henry Purdy
until 14 March 1990 jusqu'au 14 mars 1990

Clément Richard
until 3 December 1989 jusqu'au 3 décembre 1989

Nancy-Gay Rotstein

Lorraine Thorsrud

Committee Membership as of 31 March 1990
Membres des comités au 31 mars 1990

Executive Committee 1989-1990
Comité exécutif 1989-1990

Jacques E. Lefebvre
chair/président

Allan Gotlieb

Tommy Banks

Julian Benson

Édith Butler

Jacques Courtois

H. Donald Guthrie

Lloyd M. Newman

Mary Pratt

Investment Committee
Comité de placements

A. Gordon Armstrong
chair/président

Jacques E. Lefebvre

Other Members of the Investment Committee
Autres membres du Comité de placements

Wayne Nygren

Donald Oliver

Michel Théroux

Audit and Evaluation Committee
Comité de vérification et d'évaluation

Julian Benson
chair/président

Allan Gotlieb

Jacques E. Lefebvre

Lloyd M. Newman

Planning Steering Commitee
Comité directeur de la planification

Julian Benson
chair/président

Martha Henry

Jacques E. Lefebvre

Executive Staff 1989-1990
Cadres supérieurs 1989-1990

Joyce Zemans
Director/directrice

Robert Spickler
Associate Director/ directeur associé

Peter D. R. Brown
Senior Assistant Director, Treasurer and Director of Administration and Finance/ directeur adjoint principal, trésorier et directeur de l'administration et des finances

Jocelyn Harvey
Assistant Director and Secretary to the Council/ directrice adjointe et secrétaire du Conseil

Francine Fournier
Secretary-General for the Canadian Commission for Unesco/ secrétaire générale de la Commission canadienne pour l'Unesco

Design/Présentation: © 1990 Eskind Waddell Printed in Canada/Imprimé au Canada